

— Dành cho người nước ngoài làm việc tại tỉnh Aichi —

# Sách hướng dẫn hỗ trợ

để tận hưởng cuộc sống

an toàn, an tâm

tại tỉnh Aichi

Bước đầu tiên khi sống  
và làm việc tại tỉnh Aichi



ベトナム語／Tiếng Việt

## 《 はじめに 》

### — 働くために来日したばかりの外国人のみなさんへ —

愛知県へ ようこそ！これからの日本での生活に、夢や希望で わくわくして  
いることでしょう。一方で、文化や習慣、ルールなどが違う国での生活に、  
不安や戸惑いも 大きいかもしれません。

日本には、みなさんの国とは違う文化、仕事や生活のルールがあります。日  
本に来る前に 勉強していても、実際に 働いたり、暮らしてみると、わから  
ないことが たくさんあると 思います。

私たちは みなさんと一緒に 楽しく 働き、暮らしたいと 思っています。

そのために 日本人である 私たちが、みなさんのことを知り、違いを学ぶこと  
は とても大切です。そして、みなさんも、日本に来たら、できるだけ早く そ  
の地域の生活や会社のルールなどを学び、身に付けることが 大切です。

私たちは、みなさんが 早く日本の生活に 慣れて、たくさんの人と 交流  
し、愛知県のことを 好きになって欲しいと 思っています。この教材には、

みなさんが日本に来たら、まず、はじめに知ってほしいこと、楽しく 生  
活するための 仕事や生活のルールが 書いてあります。

これから 安心して 愛知県で 働き、暮らし、楽しみながら 夢や希望に 向か  
っていただけるよう 応援しています！

## « Lời nói đầu »

### — Gửi các bạn người nước ngoài vừa sang Nhật để đi làm —

Xin chào mừng đến với tỉnh Aichi! Có lẽ các bạn đang hết sức háo hức chờ đón sinh hoạt tại Nhật Bản để thực hiện những ước mơ, hoài bão của bản thân. Mặt khác, có thể trong lòng các bạn cũng có những nỗi lo, bỡ ngỡ khi sinh hoạt tại 1 đất nước có nền văn hóa, tập quán và quy định khác biệt.

Văn hóa và những quy định trong công việc, cuộc sống của Nhật Bản có sự khác biệt với nước các bạn. Cho dù đã học tập trước khi đến Nhật, nhưng thực tế nếu không sống và làm việc ở đây thì có nhiều việc đôi khi không thể hiểu hết được.

Chúng tôi mong có thể sống và làm việc vui vẻ cùng các bạn. Để đạt được điều này, quan trọng là người Nhật chúng tôi cần phải tìm hiểu về các bạn, học hỏi sự khác biệt của hai bên. Và các bạn cũng thế, sau khi sang Nhật, quan trọng là cũng cần phải mau chóng học tập và tiếp thu các quy định về đời sống, xã hội trong khu vực đó.

Chúng tôi mong các bạn sớm làm quen với cuộc sống tại Nhật Bản, giao lưu với nhiều người, và trở nên yêu thích tỉnh Aichi. Trong sách hướng dẫn này có ghi lại những điều mọi người cần biết trước tiên khi sang đây, những quy định về công việc và cuộc sống để mọi người có thể sinh hoạt vui vẻ.

Chúng tôi sẽ hỗ trợ để sau này các bạn có thể an tâm sống, làm việc, tận hưởng niềm vui và vươn đến giấc mơ, hoài bão của mình!

もくじ  
目次

はじめに	.....		1
だい しょう 第1章	はたら かね 働く／お金		
1-1	けいやくしょ 契約書	.....	6
1-2	きゅう よ めいさいしょ 給与明細書	.....	7
だい しょう 第2章	はたら るーる 働く／ルール		
2-1	ふくそう 服装	.....	10
2-2	じ かん 時間	.....	10
2-3	ほうれんそう ほうれんそう	.....	11
2-4	ご えす 5 S	.....	 11
2-5	さ ぎょう て じゆん 作業手順	.....	 12
2-6	とら ぶ る ふせ トラブルを防ぐために	.....	 13
2-7	しょく ば つか に ほんご 職場でよく使う日本語	.....	14
だい しょう 第3章	せい かつ じゅうきよ 生活する／住居		
3-1	ご み だ かつ ゴミの出し方	.....	 17
3-2	そうおん 騒音	.....	 18
3-3	りょう あ ばー と つか かつ 寮・アパートの使い方	.....	18

# «    Mục lục    »

Lời nói đầu	. . . . .	1
Chương 1	Làm việc / Tiền bạc	
1-1	Hợp đồng . . . . .	6
1-2	Bảng kê chi tiết lương . . . . .	7
Chương 2	Làm việc / Quy định	
2-1	Trang phục . . . . .	10
2-2	Thời gian . . . . .	10
2-3	“Ho-Ren-So” . . . . .	11
2-4	5S . . . . .	11
2-5	Quy trình thao tác . . . . .	12
2-6	Để tránh gặp rắc rối . . . . .	13
2-7	Tiếng Nhật sử dụng nhiều ở chỗ làm . . . . .	14
Chương 3	Sinh hoạt / Nơi cư trú	
3-1	Cách vứt rác . . . . .	17
3-2	Tiếng ồn . . . . .	18
3-3	Cách sử dụng ký túc xá, chung cư . . . . .	18

3-4	しぜんさいがい お 自然災害が起こったら	19
3-5	ちょうないかいせいど じちかいせいど 町内会制度、自治会制度	19
だいししょう 第4章	せいかつ こうつう 生活する／交通	
4-1	こうつう るー 交通ルール	20
4-2	じてんしゃぼうはんとうろく し かた 自転車防犯登録の仕方	22
4-3	こうきょうこうつう きかん の かた 公共交通機関の乗り方	22
だいししょう 第5章	せいかつ たの 生活する／楽しむ	
5-1	あなたのすまち あなたの住む町	25
5-2	か れ ん だ ー ぎょうじ カレンダーと行事	28
5-3	か もの 買い物	30
だいししょう 第6章	せいかつ はんざい あ 生活する／犯罪に遭わないために	
6-1	ざいりゅうか ー ど 在留カード	31
6-2	まいなんばー マイナンバー	31
6-3	にほん ほうりつ い ほん 日本でやってはいけないこと（法律違反になること）	31
6-4	じけん ひやくとうばん 事件にあったとき ⇒ 110番	32
6-5	こうつうじこ ほん ひやくとうばん 交通事故にあったとき ⇒ 119番、110番	33
6-6	お と 落としものをしたとき、ものを盗られたとき	33

3-4	Khi thảm họa tự nhiên xảy ra . . . . .		19
3-5	Hội khu phố, Hội tự quản . . . . .		19
Chương 4 Sinh hoạt / Giao thông			
4-1	Quy định giao thông . . . . .		20
4-2	Cách đăng ký phòng chống trộm cắp xe đạp . . . . .		22
4-3	Cách sử dụng giao thông công cộng . . . . .		22
Chương 5 Sinh hoạt / Tận hưởng cuộc sống			
5-1	Khu phố bạn sống . . . . .		25
5-2	Lịch và sự kiện . . . . .		28
5-3	Mua sắm . . . . .		30
Chương 6 Sinh hoạt / Phòng ngừa tội phạm			
6-1	Thẻ lưu trú . . . . .		31
6-2	Mã số cá nhân (My Number) . . . . .		31
6-3	Những điều không nên làm ở Nhật Bản (hành vi vi phạm pháp luật) . . . . .		31
6-4	Khi gặp sự cố ⇒ Gọi số 110 . . . . .		32
6-5	Khi gặp tai nạn giao thông ⇒ Gọi số 119, 110 . . . . .		33
6-6	Khi đánh rơi đồ, bị trộm đồ . . . . .		33

だい しょう	せいかつ	びょう き	
第7章	生活する／	病気・けが	
7-1	びょういん えら かた	病院の選び方	34
7-2	けんこう ほ けんしょう	健康保険証	34
7-3	じゅしん なが	受診の流れ	34
7-4	けんこう く	健康に暮らすために	35
7-5	ばん しかた	119番の仕方	36
			
7-6	がいこく	外国のことばへの対応	36
★付録	ふうく	そうだん き	
		相談してみよう・聞いてみよう	
	び ざ しんせい ざいりゅう し かく	ビザの申請・在留資格の相談	37
	し ごと	仕事のいろいろな相談	37
	うんてんめんきょ じ こ じ けん はんざい	運転免許や事故・事件・犯罪の相談	37
	ち い き い べ ん と じょうほう	地域のイベント情報・生活の相談	38
	こうりゅう い べ ん と に ほん ご きょうしつ	交流イベント・日本語教室などの情報、困りごと相談	38
★付録	ふうく	に ほん ご まな	
		日本語を学ぼう	
	あい ち けんない に ほん ご べんきょう	愛知県内で日本語が勉強できる場所	39
	し ごと に ほん ご べんきょう ほん	仕事の日本語が勉強できる本	40
	に ほん ご お ん ら い ん むりょう べんきょう ほうほう	日本語をオンライン（無料）で勉強する方法	40
	に ほん あいちけん せいかつ ひょうげん	日本（愛知県）で生活するためのことばと表現	41

Chương 7	Sinh hoạt / Bệnh tật, bị thương	
7-1	Cách chọn bệnh viện . . . . .	34
7-2	Thẻ bảo hiểm y tế . . . . .	34
7-3	Quy trình khám bệnh . . . . .	34
7-4	Để sống khỏe mạnh . . . . .	35
7-5	Cách gọi số 119 . . . . .	36
		
7-6	Hỗ trợ ngôn ngữ nước ngoài . . . . .	36
★Phụ lục	Hãy thử nhờ tư vấn và thử hỏi xem	
	Tư vấn về việc xin visa, tư cách lưu trú . . . . .	37
	Tư vấn liên quan đến công việc . . . . .	37
	Tư vấn về bằng lái xe, tai nạn, sự cố và tội phạm . . . . .	37
	Thông tin các sự kiện trong khu vực, tư vấn sinh hoạt . . . . .	38
	Thông tin các sự kiện giao lưu, lớp học tiếng Nhật, và tư vấn khi gặp rắc rối . . . . .	38
★Phụ lục	Hãy học tiếng Nhật	
	Những nơi có thể học tiếng Nhật trong tỉnh Aichi . . . . .	39
	Sách học tiếng Nhật dùng trong công việc . . . . .	40
	Phương pháp học tiếng Nhật trên mạng (miễn phí) . . . . .	40
	Các bài hội thoại dùng trong sinh hoạt tại Nhật Bản . . . . .	41

## 《 てきすとない まーく きごう テキスト内のマークや記号 》



... どうがきょうざい あらわ  
動画教材があることを表します。



あどばいす  
ひとことアドバイス

... あいちけんたぶんかきょうせいしんぼるまーく あどばいす  
愛知県多文化共生シンボルマークによる「ひとことアドバイス」です。

くつかってみよう！にほんご>



... かくしやう かんれん にほんごひやうげん  
各章に関連した、おすすめの日本語表現です。

## 《 おも とうじょうじんぶつ 主な登場人物 》



ていん  
ティンさん

さい  
21歳

わかて ごうはい  
若手の後輩



たお  
タオさん

さい  
25歳

もの せんばい  
しっかり者の先輩



やまだ  
山田さん

さい  
45歳

こうじやうちやう  
工場長



くえん  
グエンさん

さい  
32歳

さいしち  
妻子持ち

## « Dấu và ký hiệu trong sách hướng dẫn »



... Cho biết có tài liệu video clip.



Góc đề xuất

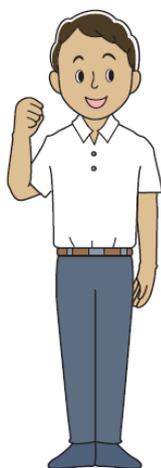
... “Đề xuất nhỏ” cùng với biểu tượng cộng sinh đa văn hóa của tỉnh Aichi

<Hãy dùng thử! Tiếng Nhật>



... Tiếng Nhật đề xuất sử dụng theo từng chương.

## « Nhân vật »



**Anh Htin**

21 tuổi

Mới vào công ty,  
trẻ tuổi



**Chị Thảo**

25 tuổi

Vào công ty trước,  
chững chạc



**Ông Yamada**

45 tuổi

Giám đốc nhà máy



**Anh Nguyễn**

32 tuổi

có vợ con

だい しょう はたら かね  
第1章 働く／お金

みな かいしゃ けいやく しごと きゅうりょう  
皆さんは 会社と 契約し、仕事をし、給料を もらいます。

しょう けいやくしょ きゅうよめいさい きゅうりょう ないよう か かみ か  
この章では、「契約書」と「給与明細（給料の内容が書いてある紙）」に 書いて  
あることを 知り、日本で 安心して 働けるようにしましょう。

けいやくしょ  
1-1 契約書

けいやくしょ か れい  
【契約書に書かれていることの例】

	いつから いつまで はたら 働 きますか？		どこで はたら 働 きますか？
	どんな しごと 仕事を しますか？		なんじ なんじ 何時から 何時まで はたら 働 きますか？
	きゅう じかん 休 けい時間は なんじ 何時 ですか？		やす 休みは いつ ですか？
	ゆうきゅうきゅうか 有給休暇*1は なんにち 何日 ですか？		きゅうりょう 給料は いくら ですか？
	きゅうりょう 給料は いつ、どのように もらえますか？		しごと 仕事を やめる時の るーる*2 ルール

\*1 ゆうきゅうきゅうか しごと やす ちんぎん しょう やす ひ  
有給休暇=仕事を休んでも 賃金が支払われる 休みの日のことです。

\*2 しごと 仕事を やめたい時は、必ず 会社に 連絡します。会社に 何も言わないで、勝手に  
やめては いけません。

<つかってみよう！ にほんご>



けんこうほけん  
健康保険は いくらぐらいですか。

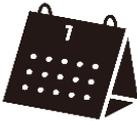
## Chương 1 Làm việc / Tiền bạc

Các bạn ký hợp đồng với công ty, đi làm, và nhận lương.

Ở chương này chúng ta tìm hiểu về nội dung ghi trong “Hợp đồng” và “Bảng kê chi tiết lương (giấy ghi chi tiết nội dung lương nhận)” để an tâm làm việc tại Nhật Bản.

### 1-1 Hợp đồng

[Ví dụ về nội dung ghi trong bản hợp đồng]

	Làm việc <b>từ khi nào đến khi nào?</b>		Làm việc <b>ở đâu?</b>
	Làm công việc <b>gì?</b>		Làm việc <b>từ mấy giờ đến mấy giờ?</b>
	Thời gian nghỉ ngơi là <b>bao nhiêu tiếng?</b>		Nghỉ ngơi <b>lúc nào?</b>
	<b>Nghỉ phép có lương</b> *1 được bao nhiêu ngày?		Lương là <b>bao nhiêu?</b>
	Lương nhận <b>khi nào, bằng cách nào?</b>		<b>Quy định</b> *2 khi nghỉ việc

\*1 Nghỉ phép có lương = là những ngày nghỉ việc nhưng vẫn được trả lương.

\*2 Khi muốn nghỉ việc, nhất định phải liên lạc với công ty. Không được tự ý nghỉ mà không thông báo gì cả với công ty.

<Hãy dùng thử! Tiếng Nhật!>



Bảo hiểm y tế là khoảng bao nhiêu?

きゅう よ めいさいしょ  
1-2 給与明細書

- かいしゃ きゅうりょう とき かなら きゅうよめいさい  
■ 会社から 給料をもらう時、必ず「給与明細」がもらえます。  
か 書いてあることを ただ りかい  
正しく 理解しましょう。

④差引支  
きゅうがく じっさい  
給額(実際  
にもらえる  
かね  
お金) =  
①(支給)  
- ②(控除)

し きゅう かね  
①支給 = もらえるお金

こうじょ ひ かね  
②控除 = 引かれるお金

きんたい はたら ひ かず  
③勤怠 = 働いた日の数

給与明細書		年	月	分
(社員No)		様		
		(事業所名)		
支給	基本給	役員報酬		残業手当 休
		通勤課税	通勤非課税	課税計 非
控除	健康保険	介護保険	厚生年金	雇用保険
	源泉所得税	住民税	食事代	制服代
				他控除
				年末調整
勤怠	出勤日数	有給日数	欠勤日数	出勤時間
	残業時間	休出日数	休出時間	深夜残業
				遅早回数
				遅早時間
記事	課税累計額	税扶養人数	給与振込	現金支給額
				差引支給額

し きゅう かね  
① 支給 = もらえるお金

- し きゅう かね  
■ 支給とは、もらえるお金のことです。  
し きゅう か れい  
【支給に書いてあることの例】

<p>き ほんきゅう 基本給</p> 	<p>はたら うえ き ほん 働く上で、基本となる きゅうよ 給与の こと です。</p>	<p>ざんぎょう て あて 残業手当</p> 	<p>ざんぎょう たい はら 残業に対して払われ わりましちんぎん る 割増賃金*1の こと です。</p>
<p>つうきん ひ 通勤費</p> 	<p>ば す でんしゃ うんちん バスや 電車の 運賃な ど 通勤に かける かね お 金 の こと です。</p>	<p>しん や ざんぎょう 深夜残業</p> 	<p>しん や ざんぎょう 深夜残 業した とき に はら わりましちんぎん 払われる 割増賃金*1 の こと です。</p>



\*1 割増賃金 = 基礎賃金より、多めに もらえる お金の  
こと  
です。

わりましちんぎん  
割増賃金  
が  
もら  
える  
とき  
は、

- ほりつ き じかん おお はたら  
1. 法律で 決ま  
って  
いる 時間より 多く 働  
いた  
とき
- ほりつ き やす ひ はたら  
2. 法律で 決ま  
って  
いる 休  
みの  
日  
に 働  
いた  
とき
- ごご じ ぜん じ しん や はたら  
3. 午後10時  
から 午前5時  
まで  
の 深夜  
に 働  
いた  
とき  
です。

## 1-2 Bảng kê chi tiết lương

- Khi nhận lương từ công ty, luôn có “Bảng kê chi tiết lương”.  
Hãy nắm rõ nội dung ghi bên trong.

① Chi trả = Lương nhận được

② Khấu trừ = Tiền bị khấu trừ

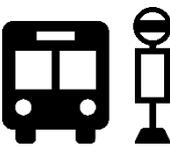
③ Ngày công = Số ngày đã làm

給与明細書		年	月	分				
(社員No)				様				
				(事業所名)				
支 給	基本給	役員報酬				残業手当	休日出勤	深夜残業
		通勤課税	通勤非課税			課税計	非課税計	総支給額
控 除	健康保険	介護保険	厚生年金	雇用保険	社会保険計	課税対象額		
	源泉所得税	住民税	食事代	制服代	他控除	年末調整	控除計	控除合計
勤 怠	出勤日数	有給日数	欠勤日数	出勤時間				
	残業時間	休出日数	休出時間	深夜残業	遅早回数	遅早時間		
記事	課税累計額	税扶養人数			給与振込	現金支給額	差引支給額	

④ Lương sau khấu trừ  
(lương thực nhận) =  
① (Chi trả) - ② (Khấu  
trừ)

### ① Chi trả = Lương nhận được

- Chi trả là ý nói lương nhận được.  
【Ví dụ về nội dung ghi ở phần chi trả】

<u>Lương cơ bản</u>		<u>Tiền làm thêm giờ</u>	
	Mức lương cơ bản khi đi làm.		Là tiền lương ngoài giờ*1 được trả khi làm thêm giờ.
<u>Tiền đi lại</u>		<u>Tiền làm thêm giờ vào ban đêm</u>	
	Tiền đi lại khi đi làm như tiền xe buýt, tàu điện v.v.		Là tiền lương ngoài giờ*1 được trả khi làm thêm giờ vào ban đêm.



\*1 Tiền lương ngoài giờ = Là tiền lương nhận được nhiều hơn so với lương cơ bản. Những lúc nhận được tiền lương ngoài giờ là như sau:

1. Khi làm việc nhiều giờ hơn luật pháp quy định
2. Khi làm việc vào ngày nghỉ được quy định bởi luật pháp
3. Khi làm việc vào ban đêm từ 10 giờ tối đến 5 giờ sáng.

② 控除 = 引かれるお金

■ 控除とは 引かれるお金のことです

【控除に 書いてあることの例】

けんこう ほけん 健康保険	しごと以外で びょうき 仕事以外で 病気や けがをしたときの ほけん 保険です。 かいしゃ 会社と、働いている ひと 人が 払います。	こうせいねんきん 厚生年金	としと 年を取って、働け なくなるときの ほけん 保険です。 かいしゃ 会社と、働いてい る人が 払いま す。
			
こようほけん 雇用保険	しごと 仕事が なくなった時 の ほけん 保険です。 かいしゃ 会社と、働いている ひと 人が 払います。	じゅうみんぜい 住民税	す 住んでいる町に はら 払う 税金のこと です。
			
しょくじだい 食事代	かいしゃ 会社の しょくどう 食堂で ご飯を た 食べたりするときの かね お金です。	せいふくだい 制服代	しごと 仕事で使う ふく 靴、ぼうし 帽子などの かね お金です。
			



ねんきん 年金は なぜ払いますか？

はら 払ったお金は どうなりますか？

にほんこくない す 日本国内に住んでいる 20さいいじょう 20歳以上 60さいみまん 60歳未満の 人は

すべて ねんきん 年金に 入ることになっています。

6がついじょう 6か月以上 払っていれば、じぶん 自分の くに 国に 帰ってからも、

しんせい 申請すれば、はら 払った期間に 応じて、かね お金が 戻ってきます。



くわ 詳しくは。。

にほんねんきんきこう  
日本年金機構HP

<https://www.nenkin.go.jp/international/index.html>



② **Khấu trừ=Tiền bị trừ đi**

■ Khấu trừ là ý nói tiền bị trừ đi.

【Ví dụ về nội dung ghi ở phần khấu trừ】

Bảo hiểm y tế		Là bảo hiểm dùng khi bị bệnh, bị thương không phải do công việc. <b>Công ty và người đi làm cùng đóng.</b>	Bảo hiểm lương hưu phúc lợi		Là bảo hiểm khi lớn tuổi, không còn đi làm được nữa. <b>Công ty và người đi làm cùng đóng.</b>
Bảo hiểm lao động			Là bảo hiểm dùng khi mất việc. <b>Công ty và người đi làm cùng đóng.</b>		Thuế thị dân
Tiền ăn		Là tiền ăn như khi ăn cơm tại nhà ăn của công ty.	Tiền đồng phục		Là tiền mua quần áo, giày, mũ dùng trong công việc.



Tại sao phải đóng bảo hiểm lương hưu phúc lợi?  
Tiền đã đóng sau đó thì như thế nào?

Những người trong độ tuổi từ 20 đến 60 tuổi đang cư trú tại Nhật Bản tất cả đều phải tham gia bảo hiểm lương hưu phúc lợi.  
Nếu đóng trên 6 tháng, sau khi về nước nếu làm thủ tục thì sẽ được trả lại tiền tùy theo thời gian đóng.



Vui lòng xem chi tiết tại ...

Trang web Tổ chức bảo hiểm lương hưu phúc lợi Nhật Bản

<https://www.nenkin.go.jp/international/index.html>



③ 勤怠 = 働いている状況

■ 勤怠とは、働いている状況のことです。

【勤怠に書いてあることの例】

しゅっしんにっすう 出勤日数		ゆうきゆうにっすう 有給日数	
	はたら ひ かず 働いた日の数		ゆうきゆう と ひ かず 有給を取った日の数
しゅっしん じ かん 出勤時間		ざんぎょう じ かん 残業時間	
	はたら じ かん 働いた時間		ざんぎょう じ かん 残業した時間

④ 差引支給額 = 実際にもらえるお金

■ 差引支給額とは、①支給 - ②控除 = あなたがもらえるお金の合計のことです。



おも かね すく  
思っていたよりも もらえるお金が 少ないです。どうして？

あなたの代わりに 会社が 給与から 税金や 保険料を 払っています。

税金や 保険料を 払うことは、働く人の義務で、日本に住む人々の、

生活を 助ける 大切な制度です。

外国から 来た皆さんも、支払わなければなりません。



<つかってみよう! にほんご>



こうせいねんきん なん  
厚生年金は 何ですか。

### ③ Ngày công = Tình hình làm việc

■ Ngày công là ý nói tình hình làm việc.

【Ví dụ về nội dung ghi ở phần ngày công】

Số ngày làm	Số ngày đã làm việc	Số ngày nghỉ phép có lương	Số ngày nghỉ phép có lương đã lấy
			
Thời gian làm việc	Thời gian đã làm việc	Số giờ làm thêm	Thời gian đã làm thêm ngoài giờ
			

### ④ Lương sau khấu trừ = lương thực nhận

■ Lương sau khấu trừ là ①Chi trả – ②Khấu trừ = tổng số tiền bạn nhận được.



Số tiền nhận được ít hơn tôi nghĩ, Tại sao vậy?

Công ty đã đóng thay cho bạn tiền thuế, các loại bảo hiểm từ tiền lương. Đóng thuế và bảo hiểm là nghĩa vụ của người lao động, đây là chính sách quan trọng nhằm hỗ trợ đời sống cho những người đang cư trú tại Nhật Bản.

Người nước ngoài các bạn cũng bắt buộc phải đóng.



<Hãy dùng thử! Tiếng Nhật!>



Bảo hiểm lương hưu phúc lợi là gì?

## だい しょう はたら ー る 第2章 働く／ルール

にほん しょくば ー る みな くに ー る ちが ばあい  
日本の職場のルールは、皆さんの国のルールと違う場合があります。

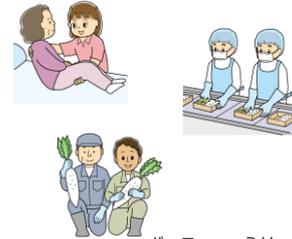
あんぜん しごと しょくば よ にんげんかんけい つく  
「安全に仕事をするため」、そして「職場で良い人間関係を作るため」に、

にほん しょくば ー る りかい  
日本の職場のルールをしっかりと理解しておきましょう。

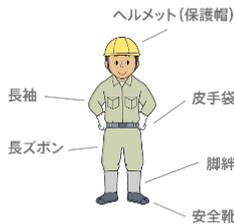
### ふくそう 2-1 服装

『あなたの職場では、どんな服装で仕事をしますか？』

- 働くときの服装は、仕事に合ったものにしましょう。
- 清潔感のある服装をすることは、とても大切です。
- どんな仕事でも、安全第一です。
- 作業着、安全靴、安全帽など、きちんと身に付けることによって、事故を防ぐことができます。



#### ○ 安全な服装の例



あんぜんだいいち  
安全第一  
ANZEN DAIICHI  
SAFETY FIRST

#### × 危険な服装の例



### じ かん 2-2 時間

『もしあなたが、職場で時間を守れなかったら、どんなことが起きるでしょうか？』

1. あなた自身の信用がなくなる。  
時間を守れない人 = いい加減な人 = 頼りにならないと思われます。
2. 会社の信用がなくなる。  
あなたが時間を守れなかったことで、お客さんに迷惑がかかるかもしれません。  
そうすると、あなただけでなく、会社の信用がなくなります。  
日本の職場は、時間に厳しいです。自分の行動に責任を持ちましょう！

## Chương 2 Làm việc / Quy định

Quy định tại chỗ làm của Nhật Bản có trường hợp khác với quy định ở nước bạn. Để “làm việc an toàn”, và “tạo lập mối quan hệ con người tốt tại chỗ làm”, hãy nắm rõ những quy định tại chỗ làm ở Nhật Bản.

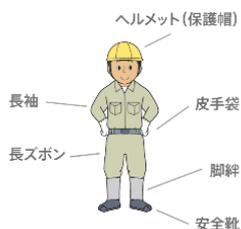
### 2-1 Trang phục

”Tại chỗ làm của bạn, mọi người mặc trang phục như thế nào khi đi làm?”

- Khi đi làm, hãy mặc trang phục phù hợp với công việc.
- Việc mặc trang phục sạch sẽ rất quan trọng.
- Cho dù công việc nào cũng thế, an toàn là trên hết.
- Bằng cách mặc quần áo làm việc, mang giày an toàn, đội mũ bảo hộ đầy đủ có thể phòng tránh được tai nạn.



#### ○ 安全な服装の例



An toàn là trên hết  
ANZEN DAIICHI  
SAFETY FIRST

#### × 危険な服装の例



### 2-2 Thời gian

”Nếu ở chỗ làm bạn không giữ đúng giờ, thì việc gì sẽ xảy ra?”

1. Bản thân bạn làm mất lòng tin.

Người không giữ đúng giờ = Người tùy tiện = bị xem là không thể trông cậy được.

2. Công ty bạn làm mất lòng tin.

Việc bạn không giữ đúng giờ có thể sẽ gây phiền phức cho khách hàng. Nếu vậy, không chỉ bạn mà công ty cũng làm mất lòng tin.

Chỗ làm bên Nhật rất nghiêm ngặt về thời gian. Hãy chịu trách nhiệm cho những hành động của mình!

## 2-3 ほう・れん・そう

『ほう・れん・そう』とは何なんでしょうか？

ほう (HOO)	れん (REN)	そう (SOO)
		
ほう ごと 報 告	れん ちやく 連 絡	そう だん 相 談
「仕事を指示した人」に 『報告』する	「関係者全員」に 『連絡』する	「上司、同僚、先輩」 などに『相談』する

しよくば ちーむわーく たいせつ ちい  
職場では チームワークが 大切です。小さなことでも「ほう・れん・そう」しましょう！

## 2-4 5S



『5S』とは何なんでしょうか？

<b>S</b> eiri せいり 整理		いるもの と いらぬものを 分けます。 いらぬものは 捨てます。	⇒仕事の効率が 上がります。 転んでケガを する危険も 減ります。
<b>S</b> eiton せいとん 整頓		いるものを 使いやすく、 わかりやすく 収納します。	⇒ムダな時間が 減ります。 品質も 向上します。
<b>S</b> eisoo せいそう 清掃		機械設備、机回りなどの汚れや ゴミを 取りのぞきます。	⇒機械が こわれません。 転んでケガを する危険も 減ります。
<b>S</b> eiketsu せいけつ 清潔		汚れを 取りのぞいて、身の回りを きれいにします。	⇒品質が よくなります。 ゴミが 混ざること を 防げます。
<b>S</b> hitsuke しつけ 躰		上の4つを 続けて、決められた ことを きちんと守ります。	⇒自分から 安全に 気をつけて 仕事が できるようになります。

5S が できている 職場は、「安全」で「快適」に 仕事が できます！

## 2-3 “Hoo-Ren-Soo”

“Hoo-Ren-Soo” là gì?

Hoo (Hookoku)	Ren (Renraku)	Soo (Soodan)
		
Báo cáo	Liên lạc	Trao đổi
“Báo cáo” với người giao việc	“Liên lạc” với tất cả những người liên quan	“Trao đổi” với cấp trên, đồng nghiệp, người vào công ty trước (senpai) v.v.

Tại chỗ làm, làm việc theo nhóm thì rất quan trọng.  
Cho dù là việc nhỏ, cũng hãy thực hiện “Hoo-Ren-Soo”!

## 2-4 5S



“5S” là gì?

<b>S</b> eiri Phân loại		Phân loại những thứ cần thiết và không cần thiết. Vứt bỏ thứ không cần thiết.	⇒Tăng hiệu suất công việc. Giảm nguy cơ té ngã bị thương.
<b>S</b> eiton Sắp xếp		Cất dọn những thứ cần thiết sao cho dễ sử dụng, dễ thấy.	⇒Giảm thời gian lãng phí. Chất lượng cũng gia tăng.
<b>S</b> eisoo Vệ sinh		Làm sạch vết bẩn, rác ở máy móc thiết bị, xung quanh bàn làm việc.	⇒Máy móc không bị hỏng. Giảm nguy cơ té ngã bị thương.
<b>S</b> eiketsu Sạch sẽ		Làm sạch vết bẩn, vệ sinh sạch sẽ xung quanh chỗ làm.	⇒Chất lượng nâng cao. Tránh tình hình rác bị trộn lẫn vào.
<b>S</b> hitsuke Đạy bảo		Tiếp tục thực hiện 4 điều trên, tuân thủ những điều đã quy định.	⇒Bản thân biết để ý đến an toàn khi làm việc.

Có thể làm việc “an toàn, “thuận lợi” tại môi trường việc làm thực hiện được 5S!

2-5 作業手順



- 職場にはたくさんの危険があります。
- 職場で決められた作業手順は、「安全」で「効率よく」作業するためのルールです。
- 作業手順を守り、ケガや事故を防ぎましょう。
- 「いつもと違う！（異常）」と感じたら、すぐ上司に連絡しましょう。



職場の中には、いろいろなマークがあります。  
それぞれのマークの意味を確認してください。

	<p>黄色と黒のテープが貼ってあるところは、注意してください。</p>		<p>高温に注意してください。</p>
	<p>まわっているものに手を出してはいけません。</p>		<p>はさまれないように注意してください。</p>
	<p>手袋を使ってはいけません。</p>		<p>保護メガネを付けてください。</p>

もし異常が起きたら.....

<p>とめる</p>	<p>よぶ</p>	<p>まつ</p>

## 2-5 Quy trình thao tác



- Tại chỗ làm tiềm ẩn nhiều nguy cơ.
- Quy trình thao tác được quy định tại chỗ làm là những quy định để làm việc được “an toàn”, “hiệu quả cao”.
- Cần tuân thủ quy trình thao tác, phòng tránh bị thương và tai nạn.
- Nếu nhận thấy “khác với mọi khi! (**bất thường**)”, hãy báo ngay cho cấp trên.



Có nhiều ký hiệu tại chỗ làm.  
Hãy xác nhận ý nghĩa từng ký hiệu đó.

	Lưu ý ở nơi có dán băng dán màu vàng và đen.		Nơi đây có nhiệt độ cao, xin hãy lưu ý.
	Không được dùng tay sờ vào vật đang quay.		Lưu ý không để bị kẹt tay.
	Không được dùng bao tay.		Hãy đeo kính bảo hộ.

Nếu có bất thường xảy ra . . . . .

		
<b>Dừng lại</b>	<b>Gọi</b>	<b>Chờ</b>



ろうさい ほけん  
**労災保険について**

しごと つうきん げんいん けが びょうき  
仕事や通勤が原因で、ケガをしたり、病気になるまたは、

てつづきをすれば、びょういん かね  
手続きをすれば、病院のお金などが、もらえます。

ほけんりょう かいしゃ はら  
保険料は、会社が払います。

とらぶる ふせ  
**2-6 トラブルを防ぐために**



とらぶる じれい  
**【トラブルの事例】**



『指示されたことが  
終わったから、先に  
進んでやったら、  
叱られた！』

『指示されたことが 終わっ  
たら、報告してください。  
勝手に 先に進むのは、  
事故の原因にもなります。』




『契約書に  
書いてない仕事を  
頼まれました。。。』

『指示した人が、あなたの  
在留資格を 知らないかも  
しれません。事務所に人に  
相談してください。』




『指示が 全然わからな  
い。叱られるのが 怖い  
から、聞けない。  
間違った部品を 持って  
行って、叱られた。』

『日本人は、皆さんが わか  
らないところが わかりませ  
ん。わからないときは、わか  
らないと、教えてください。』




『勉強した日本語と、  
全然違うので、  
何を話しているのか、  
わかりません。』

『住んでいる場所や、世代に  
よって、ことばが違うことが  
あります。わからないとき  
は、聞いてくださいね。』



職場でのトラブルは、ミスコミュニケーションが原因になることが多いです。

普段から 話しやすい人間関係を 作ることが、大切です。



**Về bảo hiểm an toàn lao động**

Khi bị thương, bị bệnh vì lý do công việc hoặc trong lúc đi làm, nếu làm thủ được viện phí.

Tiền bảo hiểm do công ty đóng.

**2-6 Để tránh gặp rắc rối** 

【Các ví dụ rắc rối】



“Do đã làm xong việc được giao, bèn tiếp tục làm tiếp thì bị quở trách!”

”Nếu đã làm xong việc được giao, thì hãy báo cáo. Tự ý làm trước công việc cũng có thể là nguyên nhân gây ra sự cố.”



”Khi được yêu cầu làm việc không có ghi trong hợp đồng...”

”Cũng có thể người giao việc không hiểu tư cách lưu trú của bạn. Hãy trao đổi với văn phòng.”



“Hoàn toàn không hiểu gì về chỉ thị công việc. Sợ bị quở trách nên không dám hỏi, bị rầy la khi mang sai phụ tùng.”

”Người Nhật không biết các bạn không hiểu chỗ nào. Khi không hiểu, hãy nói cho biết là không hiểu.”



”Hoàn toàn khác với tiếng Nhật đã học, nên không biết mọi người đang nói gì.”

”Tùy theo nơi cư trú và thể hệ, cách dùng câu từ đôi khi sẽ khác nhau. Khi không biết, vui lòng hỏi lại nhé.”



Có nhiều rắc rối phát sinh tại chỗ làm nguyên nhân là do không thể truyền đạt rõ ràng. Nên thường ngày, việc tạo mối quan hệ để dễ trao đổi với nhau là rất quan trọng.

2-7 職場でよく使う日本語

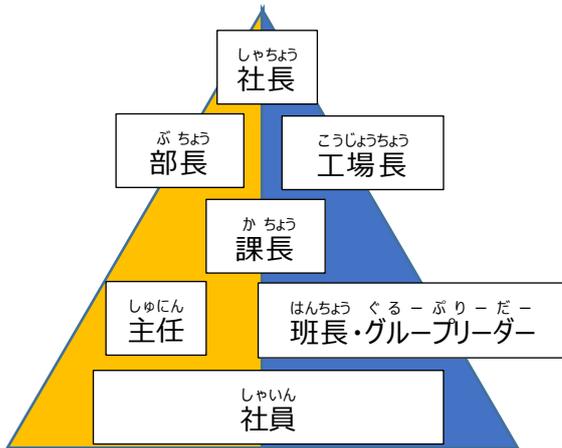
■ 職場のあいさつ

- ・同じ職場の人に対して…「おつかれさまです。」
- ・関係会社やお客様に対して…「お世話になっております。」
- ・何かをお願いする／したとき…「よろしくお願ひします。」
- ・仕事が終わって、あなたが先に帰るとき…「お先に失礼します。」
- ・仕事が終わって、相手が先に帰るとき…「おつかれさまでした。」



■ 職場のことば

- ・組織・上下関係



じやうし 上司 ⇄ ぶか 部下	せんばい 先輩 ⇄ こうはい 後輩
どうりやう 同僚	

■ 場所

かいしゃ 会社	こうじやう 工場	げんば 現場	そうこ 倉庫	りやう 寮	じむしょ 事務所
かいぎしつ 会議室	うけつけ 受付	しょくどう 食堂	こういしつ 更衣室	おうせつしつ 応接室	きゆうけいしつ 休憩室

## 2-7 Tiếng Nhật sử dụng nhiều ở chỗ làm

■ Chào hỏi ở chỗ làm

- Đối với người cùng chỗ làm... 「おつかれさまです。」
- Đối với công ty liên quan và khách hàng... 「お世話になっております。」
- Khi nhờ hoặc sau khi đã nhờ làm điều gì... 「よろしくお願ひします。」
- Khi bạn xong việc và ra về trước... 「お先に失礼します。」
- Khi người khác xong việc và ra về trước... 「おつかれさまでした。」



■ Từ ngữ dùng ở chỗ làm

- Tổ chức và quan hệ trên dưới



Cấp trên ⇔ Cấp dưới	Người vào công ty trước (senpai) ⇔ Người vào công ty sau (kohai)
Đồng nghiệp	

- Địa điểm / bộ phận

Công ty	Nhà máy	Công trình	Kho bãi	Ký túc xá	Văn phòng
Phòng họp	Lễ tân	Nhà ăn	Phòng thay đồ	Phòng tiếp khách	Phòng nghỉ

・ことば

				
ほうこく 報告(する)	れんらく 連絡(する)	そうだん 相談(する)	しつもん 質問(する) / き 聞く	かくにん 確認(する)
				
ねが お願い(する) / た のむ	ていしゆつ 提出(する) / だ 出す	せいり 整理(する) / かたづける	かいし 開始(する) / はじ 始める	しゅうりよう 終了(する) / お 終わる
				
か 変わる	こしょう 故障(する) / こわれる	しゅうり 修理(する) / なお 直す	ざんぎよう 残業する	せいぞう 製造(する) / つくる
				
く 組み立て(る) / つくる	そうさ 操作(する) / うご 動かす	けんさ 検査(する) / しらべる	とそう 塗装(する)	ようせつ 溶接(する)

■ すうち たんい  
数値・単位

なが 長さ	みり ミリ (mm)	せんち センチ(cm)	めーとる メートル (m)	きろめーとる キロメートル (km)	いんち インチ (in)	ふいーと フィート (ft)	やーど ヤード (yd)	まいる マイル (mile)
	1,000	100	1	0.001	39.37	3.281	1.094	0.0006
おも 重さ	みりぐらむ ミリグラム (mg)	ぐらむ グラム (g)	きろぐらむ キログラム (kg)	おんす オンス (oz)	ほんど ポンド(lb)	えいとん 英トン (L/T)	べいとん 米トン (t)	
	1,000,000	1,000	1	35.27	2.205	0.0009	0.001	
ひろ 広さ	へいほうせんち 平方センチ (cm <sup>2</sup> )	へいほうめーとる 平方メートル (m <sup>2</sup> )	あーる アール (a)	へくたーる ヘクタール (ha)	へいほうきろめーとる 平方キロメートル (km <sup>2</sup> )	えーかー エーカー (ac)	へいほうまいる 平方マイル (mile <sup>2</sup> )	
	100,000,000	10,000	100	1	0.01	2.471	0.0039	

• Từ ngữ

				
Báo cáo	Liên lạc	Trao đổi	Hỏi	Xác nhận
				
Yêu cầu / Nhờ	Nộp / Trình xuất	Phân loại / Dọn dẹp	Bắt đầu	Chấm dứt
				
Thay đổi	Trục trặc / Hỏng	Sửa chữa	Làm thêm giờ	Sản xuất
				
Lắp ráp / Làm	Thao tác / Vận hành	Kiểm tra	Sơn	Hàn

■ Số / đơn vị

Chiều dài	Milimét (mm)	Centimét (cm)	Mét (m)	Kilômét (km)	Inch (in)	Feet (ft)	Yard (yd)	Dặm (mile)
	1,000	100	<b>1</b>	0.001	39.37	3.281	1.094	0.0006

Trọng lượng	Miligam (mg)	Gam (g)	Kilogram (kg)	Ounce (oz)	Pound (lb)	Tấn Anh (L/T)	Tấn Mỹ (t)
	1,000,000	1,000	<b>1</b>	35.27	2.205	0.0009	0.001

Diện tích	Centimét vuông (cm <sup>2</sup> )	Mét vuông (m <sup>2</sup> )	100 mét vuông (a)	Héc-ta (ha)	Kilômét vuông (km <sup>2</sup> )	Mẫu Anh (ac)	Dặm vuông (mile <sup>2</sup> )
	100,000,000	10,000	100	<b>1</b>	0.01	2.471	0.0039

ようせき 容積		りっほうみり 立法ミリ(mm)	りっほうせんち 立法センチ (cm)	りつとる リットル (ℓ)	りっほういんち 立法イブ (in <sup>3</sup> )	りっほうふいと 立法フイット (ft <sup>3</sup> )	えいがろん 英がロン (Imp.gal)	べいがろん 米がロン (U.S.gal)
		1,000,000	1,000	1	61.02	0.0353	0.219	0.264

ひょうげん  
■ 表現

ほうこく  
・報告する

- ①「もう 作業が 終わりました。」
- ②「すみません。まだ 確認していません。 今から 確認します。」
- ③「すみません。まだ 資料は できていません。 今 作っています。」



れんらく  
・連絡する

- ①「道が 混んでいるので、15分ぐらい 遅刻します。  
すみませんが、よろしくお願いします。」
- ②「あのう、すみません。熱が 38度あるので、今日 会社を 休みます。  
よろしくお願いします。」



そうだん  
・相談する

- ①「すみません！ 機械が 動かないんですが、どうしたら いいですか。」
- ②「あのう、すみません。来月 国に 帰るので、1週間 休んでも いいでしょうか。」



しつもん  
・わからないとき 質問する

- ①「すみません。わかりません。もう 一度、お願いします。」
- ②「すみません。もう 一度、【言って・教えて】ください。」  
「すみません。～は 【なん・いつ・だれ・どれ・どこ】ですか。」



きよか  
・許可を もらう

- ①「すみません。ちよつと その パソコンを 使っても いいですか。」
- ②「あのう、すみません。入管に 行くので、少し 早く 帰っても いいですか。」



あいて  
・相手に 願う

- ①「すみませんが、ちよつと 急いでください。お願いします。」
- ②「すみません。荷物が 重いので、手伝ってください。お願いします。」



「すみません」は、いろいろな場面でよく使います。  
「ごめんなさい」や「ありがとう」の意味もありますし、相手に呼びかけるときや話しかけるときにも使います。

Dung tích	Milimét khối (mm <sup>3</sup> )	Centimét khối (cm <sup>3</sup> )	Lít (ℓ)	Inch khối (in <sup>3</sup> )	Feet khối (ft <sup>3</sup> )	Gallon Anh (Imp.gal)	Gallon Mỹ (U.S.gal)
	1,000,000	1,000	<b>1</b>	61.02	0.0353	0.219	0.264

■ Từ ngữ

• Báo cáo

- ① "Công việc đã xong rồi."
- ② "Xin lỗi. Tôi chưa xác nhận. Bắt đầu bây giờ sẽ xác nhận."
- ③ "Xin lỗi. Tài liệu chưa thể xong. Bây giờ đang làm."



• Liên lạc

- ① "Vì đường phố đông đúc, nên tôi trễ khoảng 15 phút. Xin lỗi. Rất mong được anh/chị thông cảm."
- ② "Xin lỗi ạ. Do tôi bị sốt 38 độ, hôm nay xin nghỉ làm. Rất mong được anh/chị thông cảm."



• Trao đổi

- ① "Xin lỗi! Máy không hoạt động, tôi phải làm thế nào?"
- ② "Xin lỗi ạ. Vì tháng sau về nước, tôi có thể xin nghỉ 1 tuần được không?"



• Đặt câu hỏi khi không hiểu

- ① "Xin lỗi. Tôi không hiểu. Làm ơn nói lại 1 lần nữa."
- ② "Xin lỗi. Xin hãy [nói / hướng dẫn] 1 lần nữa."  
"Xin lỗi. ○○ là [cái gì / khi nào / ai / cái nào / ở đâu]?"



• Xin phép

- ① "Xin lỗi. Tôi có thể dùng máy tính đó một chút được không?"
- ② "Xin lỗi ạ. Vì cần đi đến Cục Quản lý xuất nhập cảnh, tôi có thể về sớm một chút được không?"



• Nhờ vả đối phương

- ① "Xin lỗi, vui lòng nhanh một chút. Làm ơn."
- ② "Xin lỗi. Hành lý hơi nặng, làm ơn giúp giùm tôi. Làm ơn."



Góc đề xuất

Từ "Sumimasen (xin lỗi)" thường được dùng ở nhiều tình huống. Cũng có nghĩa là "Thành thật xin lỗi" và "Cảm ơn", ngoài ra cũng được dùng khi gọi và bắt chuyện với đối phương.

# 第3章 生活する／住居

日本で生活するうえで、ゴミ出しや騒音のルールについて学ぶことは、とても大切です。また、日本は自然災害が多い国です。災害のときどうしたらいいのか、学びましょう。

## 3-1 ゴミの出し方

- ゴミには種類があります。
- ゴミを捨てる日や時間、袋は決まっています。
- 捨ててあるゴミを、持って行ってはいけません。



ゴミ出しのルールや袋は住んでいる区市町村によって違います。区市町村で確認しましょう。

### 燃えるゴミ

なま生ゴミ、しょうす使用済みティッシュペーパー、かみ紙くすなど

### 燃えないゴミ

かさ傘、はさみ、やかん、ふおーくフォーク、すぶーんスプーンなど

### 資源ゴミ

あきびん、あきかん空き缶、ペットボトル、ぶらすちっく類、かみりい紙類、紙など

### 粗大ゴミ

じてんしゃ自転車、たんす、ぶとん布団など

◆ 自分で持っていく  
 ◆ 取りに来てもらう  
 ※お金がかかることがあります。  
 確認しましょう。

## Chương 3 Sinh hoạt / Nơi cư trú

Khi bạn sinh hoạt tại Nhật Bản, việc học hỏi các quy định về vứt rác và tiếng ồn rất quan trọng. Ngoài ra, Nhật Bản là đất nước có nhiều thảm họa tự nhiên. Bạn cần học cách ứng phó khi xảy ra thảm họa.

### 3-1 Cách vứt rác



- Rác chia làm nhiều loại.
- Có quy định cụ thể về ngày, thời gian và túi vứt rác.
- Không được mang đi rác đang được vứt.



Góc đề xuất

Tùy theo quận, thành phố, thị trấn, làng mạc đang sinh sống mà quy định vứt rác và túi vứt sẽ khác nhau. Hãy xác nhận tại quận, thành phố, thị trấn, làng mạc.

#### Rác cháy được



Rác tươi sống



Giấy tissue đã sử dụng



Giấy vụn

v.v.

#### Rác không cháy được



Dù



Kéo



Ấm



Nĩa, muỗng

v.v.

#### Rác tài nguyên



Chai không



Lon không



Chai nhựa  
(petto botoru)



Nhựa



Giấy

v.v.

#### Rác lớn



Xe đạp



Tủ



Chăn đệm

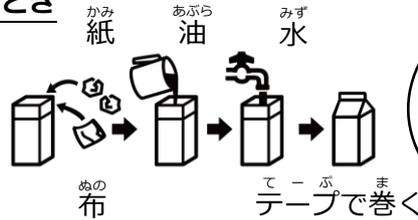
v.v.

- ◆ Tự mình trực tiếp mang đến cơ sở xử lý.
  - ◆ Nhờ đến lấy
- ※ Có thể sẽ tốn tiền nên hãy xác nhận.

あぶら す かた  
**油の捨て方**

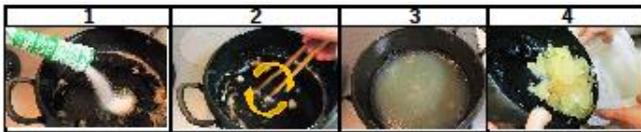
つか あぶら す はいすいかん ただ す  
使った油をそのまま捨てると排水管が詰まります。正しく捨てましょう。

◆ **牛乳パックを使うとき**



ぎょうこざい  
凝固剤は  
ドラッグストアで  
売っています

◆ **凝固剤を使うとき**



そうおん  
**3-2 騒音**



- 日本では夜9時を過ぎたら静かにしましょう。
- 日本の家は狭く、隣の家と距離が近いので大きな音や声を出すと近所迷惑です。騒がしいと苦情が来ることがあります。



りょう あばーと つか かた  
**3-3 寮・アパートの使い方**

りょう あばーと せいかつ つぎ き にほんじん  
寮・アパートで生活するときは次のことに気をつけましょう。また、日本人は、  
きれい好きな人が多いため、住む場所を清潔にしておくために、よく掃除をします。  
しゅう かい いじょう へ やじゅう そうじ しゅうかん み つ  
週に1回以上は部屋中掃除をする習慣を身に付けてください。

- 自分の家ではありません。掃除や換気をしてきれいに使いましょう。
- 廊下は共用スペースです。物を置くのはやめましょう。
- 壁に穴をあけてはいけません。
- 家の中では靴を脱ぎましょう。
- 空気が乾燥し、火事が発生しやすいです。次のことに気をつけましょう。
  - ① ストープの真上に洗濯物を干してはいけません。
  - ② ストープの近くにカーテンなど燃えやすいものを近づけてはいけません。
  - ③ ごみ箱にタバコを捨ててはいけません。
  - ④ ガスコンロ使用中はその場を離れてはいけません。

<つかってみよう! にほんご>

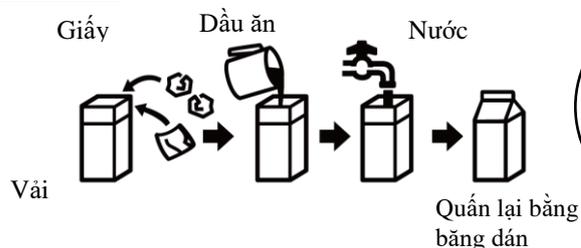


あかん す  
空き缶はどこに捨てればいいですか。

### Cách vớt dầu ăn

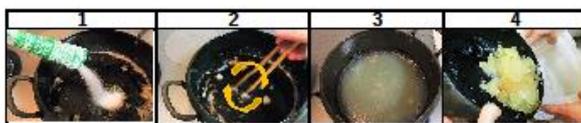
Nếu để nguyên dầu ăn đã qua sử dụng đem vớt thì sẽ làm nghẽn ống thoát nước. Hãy vớt cho đúng cách.

#### ◆ Cách dùng hộp sữa



Chất làm đông có bán ở các cửa hàng thực phẩm

#### ◆ Cách dùng chất làm đông



Góc đề xuất

## 3-2 Tiếng ồn



- Ở Nhật Bản, sau 9 giờ tối hãy giữ yên lặng.
- Nhà cửa Nhật Bản chật hẹp, khoảng cách gần với nhà bên cạnh nên nếu gây tiếng ồn và nói lớn sẽ làm phiền láng giềng. Nếu ồn ào đôi khi sẽ bị than phiền.



## 3-3 Cách sử dụng ký túc xá, chung cư

Khi sống ở ký túc xá, chung cư, hãy lưu ý các điều sau. Ngoài ra, người Nhật có nhiều người thích sạch sẽ, thường xuyên làm vệ sinh để giữ nhà cửa sạch sẽ. Tạo thói quen làm vệ sinh phòng ít nhất 1 tuần 1 lần.

- Đây không phải là nhà của bạn. Hãy làm vệ sinh, thông gió, sử dụng sao cho sạch sẽ.
- Hành lang là không gian sử dụng chung. Tránh để đồ vật ở đó.
- Không được đục lỗ khoét tường.
- Trong nhà hãy tháo giày.
- Không khí khô thì sẽ dễ phát sinh hỏa hoạn. Hãy lưu ý các điều sau.
  - ① Không treo đồ giặt ngay trên lò sưởi.
  - ② Không để vật dễ cháy như rèm cửa gần lò sưởi.
  - ③ Không được vớt tàn thuốc vào thùng rác.
  - ④ Khi đang sử dụng bếp ga, không được rời chỗ.

<Hãy dùng thử! Tiếng Nhật>



Lon không xin hỏi vớt ở đâu thì được?

し ぜんさいがい お  
3-4 自然災害が起こったら



- 災害の時は、本当か ウソか 分からない情報が 多くなります。テレビのニュースやインターネットなどで 正しい情報を よく確認しましょう。
- 日頃から 家の近くの避難所の場所や、職場への連絡方法を 確認しておきましょう。

じしん  
【地震】

- ゆれを感じたら ・テーブルの下に 入って、身を守ります。
- ・家具が 倒れてこない場所に 移動します。
- ゆれが止まったら ・コンロなどのガス機器の火を 消します。
- ・ドアや窓を 開けます。



- 家を出るときは ・ガスの元栓を 閉めて、電気のブレーカーを 落とします。

つなみ  
【津波】

- ・地震が起きると、津波が くるかもしれません。
- ・海や川に 近づいてはいけません。
- ・津波は、強い、高い、速い波です。すぐに 高い場所へ 逃げてください。



たいふう おおあめ こうずい  
【台風・大雨・洪水】

- ・大雨や強い風で、海の波が 高くなったり、川の水が 増えるため、危険です。
- ・雨風が 強い時は 外に出てはいけません。
- ・電車やバスが 遅れたり、止まることも あります。

ちやうないかいせいど じちかいせいど  
3-5 町内会制度、自治会制度

- 同じ地域に 住んでいる人たちが みんなで 助け合い、住みやすい町に なるように 集まって活動している 住民団体です。入るか 入らないかは 自由です。
- 町内会・自治会の集まりや イベントに 積極的に 参加して、同じ地域に 住んでいる人たちと 交流しましょう。(例：防災訓練、地域の掃除、お祭り)
- 回覧板には 地域の お知らせが 載っています。順番に 次の人に 渡します。
- 災害が 起きたときに、助け合えるように 日頃から 交流しておきましょう。

<つかってみよう! にほんご>



じしん  
地震のとき、どうすれば いいですか。

### 3-4 Khi thảm họa tự nhiên xảy ra



- Khi xảy ra thảm họa, có nhiều thông tin không biết thật hay giả tràn ngập. Hãy xác nhận cho đúng thông tin qua các kênh tin tức trên truyền hình và trên mạng v.v.
- Thường ngày hãy xác nhận trước địa điểm lánh nạn gần nhà và phương pháp liên lạc với chỗ làm.

#### 【Động đất】

Nếu cảm thấy rung • Chui xuống gầm bàn, bảo vệ thân mình.

- Di chuyển đến nơi đồ đạc không rơi đổ vào người.

Khi ngừng rung • Tắt các thiết bị dùng ga như bếp ga.

- Mở cửa ra vào, cửa sổ.

Khi ra khỏi nhà • Đóng van ga, hạ cầu dao điện.



#### 【Sóng thần】

• Khi động đất xảy ra, khả năng sẽ xảy ra sóng thần sau đó.

• Không nên đến gần bờ biển, sông.

• Sóng thần là loại sóng lớn, mạnh, dâng cao, tốc độ nhanh. Mau sơ tán đến nơi cao ráo.



#### 【Bão / Mưa to / Lũ lụt】

• Do mưa to, gió lớn nên sóng biển dâng cao và mực nước sông tăng lên, trở nên rất nguy hiểm.

• Khi mưa to gió lớn, không nên ra ngoài.

• Đôi khi tàu điện, xe buýt bị trễ, hoặc ngưng vận hành.

### 3-5 Hội khu phố, Hội tự quản

- Là đoàn thể do người dân sống cùng khu vực lập nên để hỗ trợ giúp đỡ nhau, xây dựng trở thành khu phố đáng sống. Có thể vào hội hoặc không vào hội cũng không sao.
- Để có thể giao lưu với cư dân, những khi có các buổi họp mặt, sự kiện của Hội khu phố, Hội tự quản, hãy nên tích cực tham gia. (Ví dụ như diễn tập phòng cháy chữa cháy, làm vệ sinh khu vực, lễ hội)
- Trong bản thông báo chuyển đọc từng nhà có ghi các thông cáo của khu vực. Hãy chuyển cho người kế tiếp để xem.
- Thường ngày hãy tiến hành giao lưu để khi xảy ra thảm họa có thể hỗ trợ giúp đỡ nhau.

<Hãy dùng thử! Tiếng Nhật>



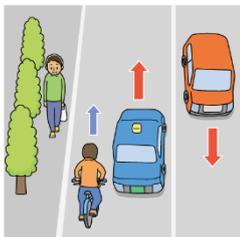
Khi có động đất, tôi nên làm thế nào?

だい しょう せいかつ こうつう  
第4章 生活する／交通

にほん こうつうの りー みな くに ちいきの りー ちが ばあい  
日本の交通ルールは、皆さんの国や地域のルールと違う場合があります。  
あんしん あんぜん せいかつ おく こうつうの りー りかい  
安心・安全な生活を送るため、交通ルールをしっかりと理解しておきましょう。

こうつうの りー  
4-1 交通ルール 

みち ある  
【道を歩くとき】



- ひと ほどう みぎがわ ある  
① 人は歩道の右側を歩きます。  
くるま しゃどう ひだりがわ はし  
② 車は車道の左側を走ります。



- みち おうだん ほどう  
③ 道をわたるときは横断歩道を  
わた  
渡ります。

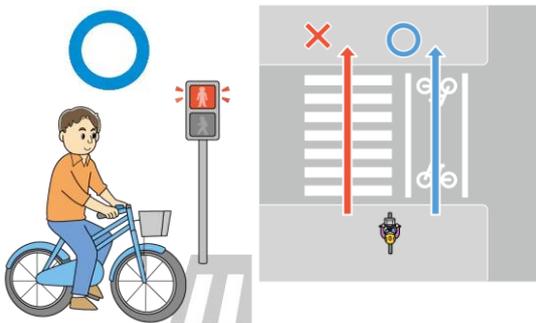
じてんしゃ の  
【自転車に乗るとき】



- じてんしゃ ふつう しゃどう ひだりはし はし  
① 自転車は普通車道の左端を走ります。  
じてんしゃつうこうが ひょうしき  
「自転車通行可」の標識のある  
ほどう しゃどうよ はし  
歩道では車道寄りを走ります。



- と ひょうしき  
② 「止まれ」の標識のあるところ  
では、止まらなければいけません。



- こうさてん しんごう まち  
③ 交差点では信号を守ります。  
じてんしゃせんようおうだん ほどう わた  
自転車専用横断歩道を渡ります。



- こうさてん なな おうだん  
④ 交差点で斜め横断をしては  
いけない。二段階右折をします。

## Chương 4 Sinh hoạt / Giao thông

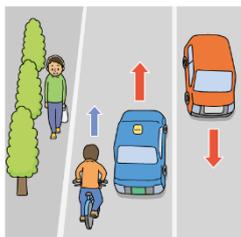
Quy định giao thông Nhật Bản đôi khi sẽ khác với quy định của đất nước, xứ sở bạn.

Để có được cuộc sống an toàn, an tâm, chúng ta hãy nắm rõ quy định giao thông.

### 4-1 Quy định giao thông



【Đi bộ trên đường】

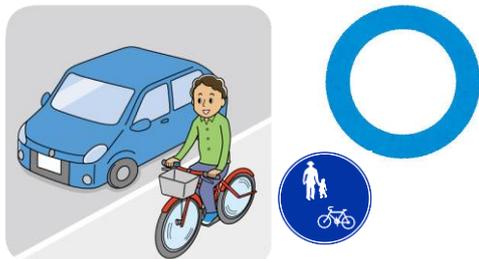


- ① Người đi bộ đi bên phải vỉa hè.
- ② Xe ô tô chạy bên trái đường.



- ③ Khi băng qua đường, sử dụng lối băng qua đường dành cho người đi bộ.

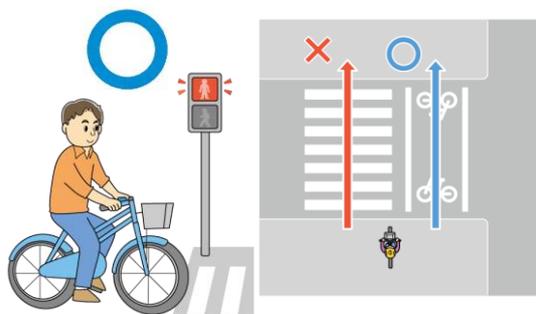
【Khi sử dụng xe đạp】



- ① Thông thường, xe đạp đi bên trái đường. Nếu trên vỉa hè biển báo có ghi “Xe đạp có thể lưu thông”, thì đi sát mép ngoài gần đường xe chạy.



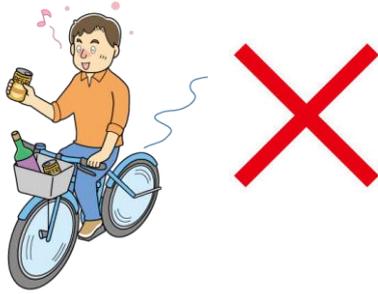
- ② Tại nơi có biển báo ghi “Ngừng lại” bắt buộc phải ngừng lại.



- ③ Tuân thủ tín hiệu đèn giao thông tại giao lộ. Băng qua đường ở lối đi băng qua đường dành riêng cho xe đạp.



- ④ Tại giao lộ không được băng chéo qua bên kia đường. Phải đi 2 lần, băng qua đường và rẽ phải.



⑤ お酒を飲んだら、自転車に乗ってはいけません。



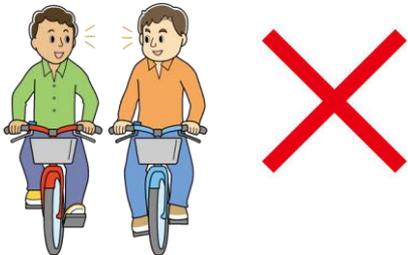
⑥ 傘をさしながら自転車に乗ってはいけません。



⑦ ヘッドホンで音楽を聞きながら乗ってはいけません。



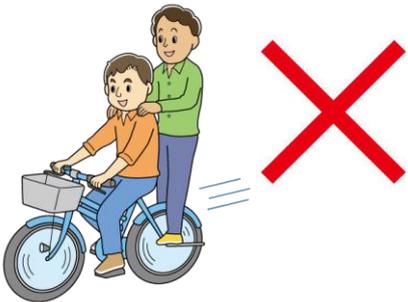
⑧ 携帯電話を使いながら乗ってはいけません。



⑨ 並んで走ってはいけません。



⑩ スピードの出しすぎは いけません。安全なスピードで走ります。



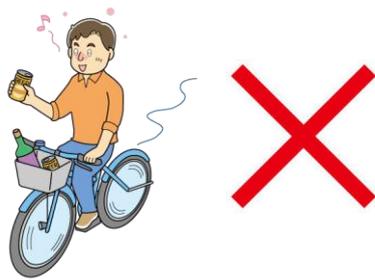
⑪ 二人乗りをしてはいけません。



⑫ 夜はライトをつけます。

■ ルールを守らないと 罰金（お金を払うこと）や 刑務所に入る 可能性があります。

■ 自転車で 交通事故を 起こした場合、多額の 損害賠償責任（多くのお金を払う必要）が 出るかもしれません。自転車保険に 入って おきましょう。



⑤ Khi uống rượu vào, không được đi xe đạp.



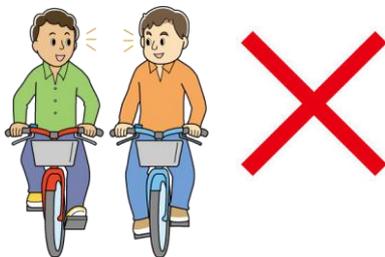
⑥ Không được mang dù khi đang đi xe đạp.



⑦ Không được dùng tai nghe để nghe nhạc khi đang đi xe đạp.



⑧ Không được dùng điện thoại di động khi đang đi xe đạp.



⑨ Không được đi song song với xe đạp khác.



⑩ Không được đi quá tốc độ.  
Đi với tốc độ an toàn.



⑪ Không được đi xe đạp đôi.



⑫ Bật đèn vào ban đêm.

- Nếu không tuân thủ các quy định, có khả năng bị phạt tiền (đóng tiền phạt) và vào tù.
- Trường hợp đi xe đạp gây ra tai nạn giao thông, có thể sẽ phải chịu trách nhiệm bồi thường thiệt hại với số tiền lớn (cần trả nhiều tiền). Nên mua trước bảo hiểm xe đạp.

## 4-2 自転車防犯登録の仕方

### 【自転車防犯登録】

- 自転車を買ったときやもらったときは、登録をします。



登録シール



自転車を買ったとき ▶▶ 新しく登録します。

自転車をもらったとき ▶▶ 登録の名前を変えます。



- 自転車を新しく登録することも、名前を変える

ことも、自転車を売っているお店でできます。

- 在留カードを忘れずに持って行ってください。

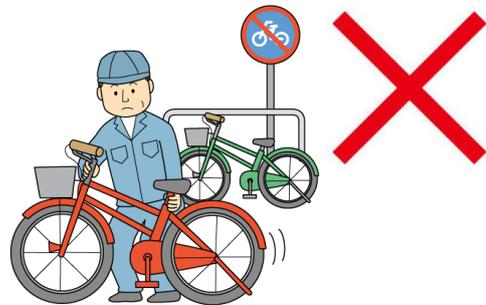


### 【自転車を駐車するとき】

- ① 自転車は必ず駐輪場に止めてください。



- ② 道路上に止めてはいけません。  
(回収業者に片づけられます。)



## 4-3 公共交通機関の乗り方

### 【公共交通機関の種類】



JR



私鉄



地下鉄



バス



路面電車



新幹線

など

## 4-2 Cách đăng ký phòng chống trộm cắp xe đạp

【Đăng ký phòng chống trộm cắp xe đạp】

- Sau khi mua hoặc nhận xe đạp, cần làm thủ tục đăng ký.



<Tem đăng ký>



Khi mua xe đạp ▶▶ Đăng ký mới.

Khi nhận xe đạp ▶▶ Thay đổi tên người đăng ký.



Góc đề xuất

- Việc đăng ký mới xe đạp cũng như thay đổi tên, có thể thực hiện ở cửa hàng bán xe đạp.

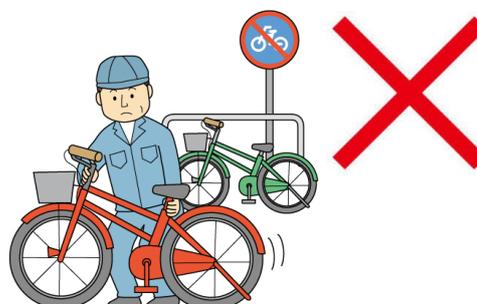
- Nhớ đừng quên mang theo thẻ lưu trữ.



【Khi đỗ xe đạp】

① Nhất định phải để xe ở bãi đỗ xe đạp.

② Không được đỗ xe trên đường.  
(Người của công ty thu gom sẽ mang đi.)



## 4-3 Cách sử dụng giao thông công cộng

【Các loại phương tiện giao thông công cộng】



JR



Đường sắt tư nhân



Tàu điện ngầm



Xe buýt



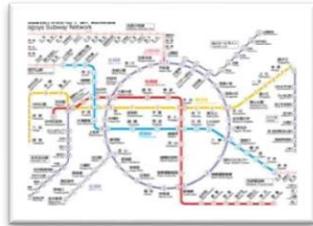
Xe điện mặt đất



Tàu Shinkansen  
v.v.

【電車（JR・私鉄・地下鉄など）の乗り方】

- ① 路線図で 行き方を 確かめます
- ② 行き先までの切符を 買います
- ③ 改札を 通ります



※ 交通系 I C カードがあるときは 切符を買わずに、改札に I C カードを タッチして 通ります



【バスの乗り方】

- ① バス料金が どこまで乗っても 同じとき  
（料金が決まっているとき）  
⇒ 普通、乗るときに お金を 払います。



- ② バス料金が 乗る距離によって 変わるとき  
⇒ 乗るときに 整理券を 取ります。  
⇒ 降りるときに 自分の整理券の番号を 見て  
前のボードの 同じ番号に 書いてある お金を  
払います。



※ I C カードが 使えるバスも 多いです。  
I C カードが あるときは 乗るときに 1回、  
または、乗るときと 降りるときの 2回 タッチします。



※ バスを 降りるときは ボタンを 押して 運転手に 知らせます。

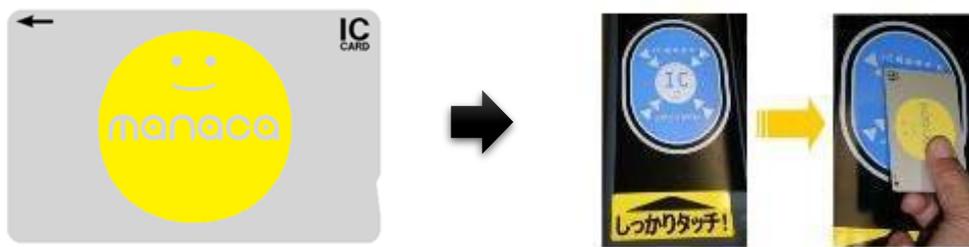


【Cách sử dụng tàu điện (JR / Đường sắt tư nhân / Tàu điện ngầm v.v.)】

- ① Xác nhận cách đi trên bản đồ đường tàu chạy      ② Mua vé đến ga đến      ③ Đút vé ở cổng soát vé



※Nếu có thẻ IC dùng cho giao thông thì không mua vé, chỉ cần chạm ở cổng soát vé để đi vào



【Cách sử dụng xe buýt】

- ① Nếu vé xe buýt đồng giá cho tất cả các trạm dừng  
(Khi cước phí đã được quy định sẵn)  
⇒ Thông thường lúc lên xe sẽ trả tiền.
- ② Khi cước phí xe buýt khác nhau tùy theo cự ly đi  
⇒ Khi lên xe, lấy phiếu đánh số thứ tự.  
⇒ Lúc xuống xe, đối chiếu số ghi ở phiếu mình với số hiển thị tương ứng ở màn hình phía trước để trả tiền.



※Nhiều xe buýt cũng có thể sử dụng thẻ IC.

Khi có thẻ IC, lúc lên xe chạm 1 lần,  
ngoài ra, cũng có khi chạm 2 lần cho lúc lên và xuống.



※Khi xuống xe buýt, nhấn vào nút để thông báo cho tài xế.



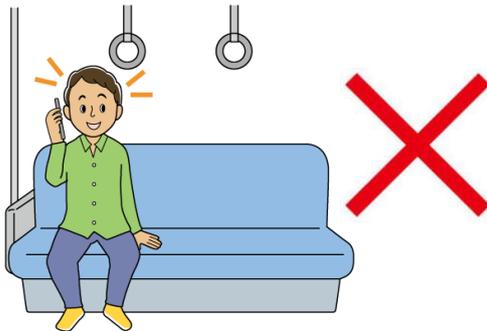
【公共交通機関に乗る時のマナー】



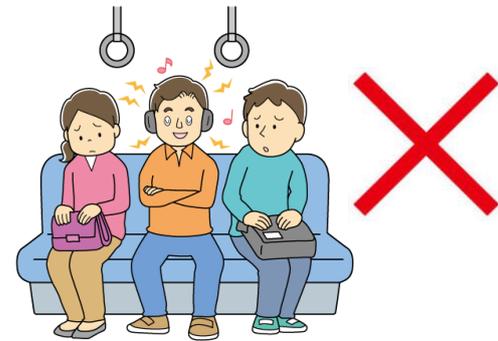
① プラットフォームやバス停では  
列に並んで待ちましょう。



② 電車やバスに乗る時は、降りる  
人が降りてから、乗りましょう。



③ 電車やバスの中では、大声で話  
したり、電話で話したり、しないよう  
にしましょう。



④ ヘッドホンからの音漏れに  
気を付けましょう。



⑤ 優先席の近くでは、ペースメーカー  
等への影響のため、携帯電話の  
電源をOFFにしましょう。



＜優先席マーク＞

<つかってみよう! にほんご>



優先席は どのような意味ですか。



バスの乗りかたを 教えてください。

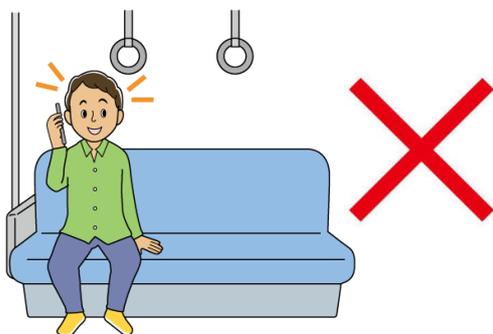
【Quy tắc ứng xử khi sử dụng giao thông công cộng】



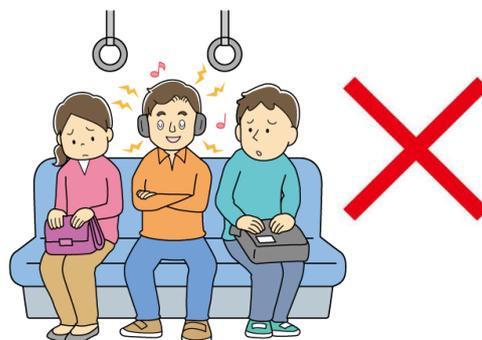
① Xếp hàng chờ ở sân ga và trạm xe buýt.



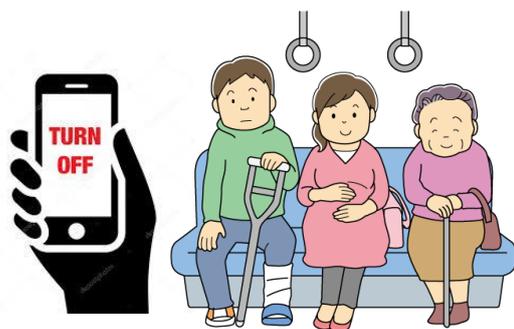
② Khi lên tàu điện, xe buýt, đợi khách muốn xuống ở trên tàu, trên xe đi xuống hết rồi mới lên.



③ Bên trong tàu điện, xe buýt tránh không nói lớn tiếng, hoặc nói chuyện điện thoại.



④ Chú ý âm thanh rò rỉ từ tai nghe.



⑤ Tại khu vực ghế ngồi ưu tiên, vì sẽ ảnh hưởng đến những người mang máy trợ tim, hãy tắt nguồn điện thoại.



<Ký hiệu ghế ngồi ưu tiên>

<Hãy dùng thử! Tiếng Nhật>



Ghế ngồi ưu tiên nghĩa là gì?



Xin chỉ giúp tôi cách đi xe buýt.

# 第5章 生活する／楽しむ

## 5-1 あなたの住む町

【愛知県】



約755万人 (2019年)  
(日本の人口の約16%)



5,172 km<sup>2</sup> (2019年)  
(日本の面積の約1.37%)

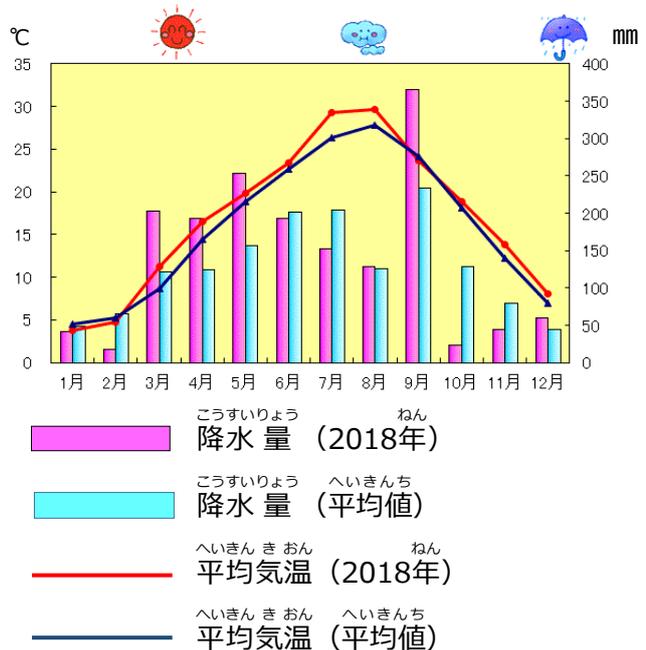
あい ち けん し ょ う <b>愛知県章</b>	けん は な <b>県の花</b> か き つ ば た 「カキツバタ」	けん き <b>県の木</b> は な の き 「ハナノキ」	けん と り <b>県の鳥</b> こ の は ず く 「コノハズク」	けん さ か な <b>県の魚</b> く る ま え び 「クルマエビ」

【愛知県の四季】

日本には  
4つの季節（四季）があります。

- 春 3～5月頃  
(蒸し暑い日が多いです)
- 夏 6～9月頃  
(蒸し暑い日が多いです)
- 秋 10～11月頃  
(台風が多いです)
- 冬 12～2月頃

【愛知県の平均気温と降水量（名古屋2018年）】



# Chương 5 Sinh hoạt / Tận hưởng cuộc sống

## 5-1 Khu phố bạn sống

【Tỉnh Aichi】



Khoảng 7,550,000 người (năm 2019)  
(Khoảng 16% dân số Nhật Bản)



5,172 km<sup>2</sup> (năm 2019)  
(khoảng 1.37% diện tích Nhật Bản)

Biểu trưng của tỉnh Aichi	Hoa của tỉnh “Hoa Kakitsubata” (Hoa Đổ Nhược hay Hoa Diên Vỹ)	Cây của tỉnh “Hananoki” (Cây Phong lá đỏ Nhật Bản)	Chim của tỉnh “Cú mèo A Âu”	Cá của tỉnh “Tôm Kuruma”

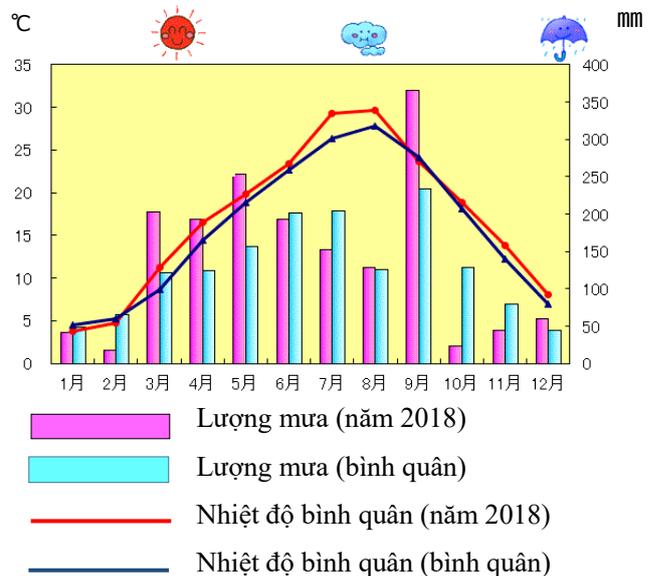
【4 mùa tỉnh Aichi】

■ Nhật Bản có 4 mùa (tứ quý).

- Mùa xuân khoảng từ tháng 3 đến tháng 5
- Mùa hè khoảng từ tháng 6 đến tháng 9  
(có nhiều ngày nóng, oi bức)
- Mùa thu khoảng từ tháng 10 đến tháng 11  
(có nhiều bão)
- Mùa đông khoảng từ tháng 12 đến tháng 2

【Nhiệt độ bình quân và lượng mưa tỉnh Aichi

(Nagoya năm 2018)】



【愛知県内で入場無料で遊べるところ (例)】



ぐりーんぴあかすがい  
グリーンピア春日井



つるまこうえん  
鶴舞公園



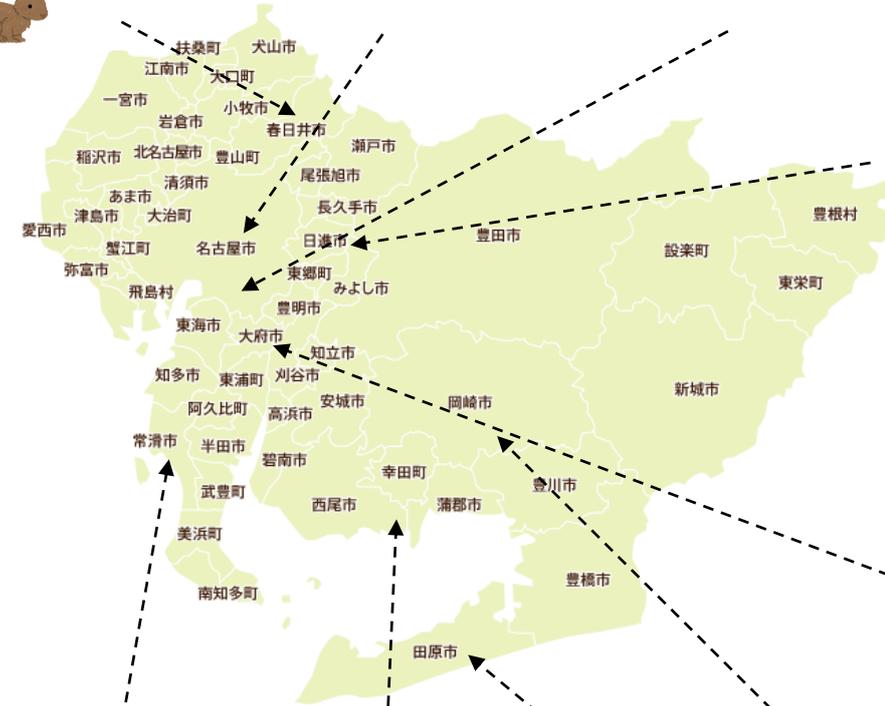
おおだかりよくちこうえん  
大高緑地公園



かすがいし  
(春日井市)

なごやし  
(名古屋市)

なごやし  
(名古屋市)



あいちほくじょう  
愛知牧場

にっしんし  
(日進市)



けんこうもり  
あいち健康の森

おおふし  
(大府市)



とこなめさんほみち  
常滑やきもの散歩道

とこなめし  
(常滑市)



あいちこどものくに  
愛知こどもの国

にしおし  
(西尾市)



さんてぱるく  
サンテパークたはら

たはらし  
(田原市)



けいこく  
くらがり渓谷

おかざし  
(岡崎市)



愛知県には他にもたくさんのイベントや楽しい場所があります。

しらべてみましょう。 **Aichi Now** <https://www.aichi-now.jp/en/>



【Các khu vui chơi giải trí miễn phí trong tỉnh Aichi (ví dụ)】



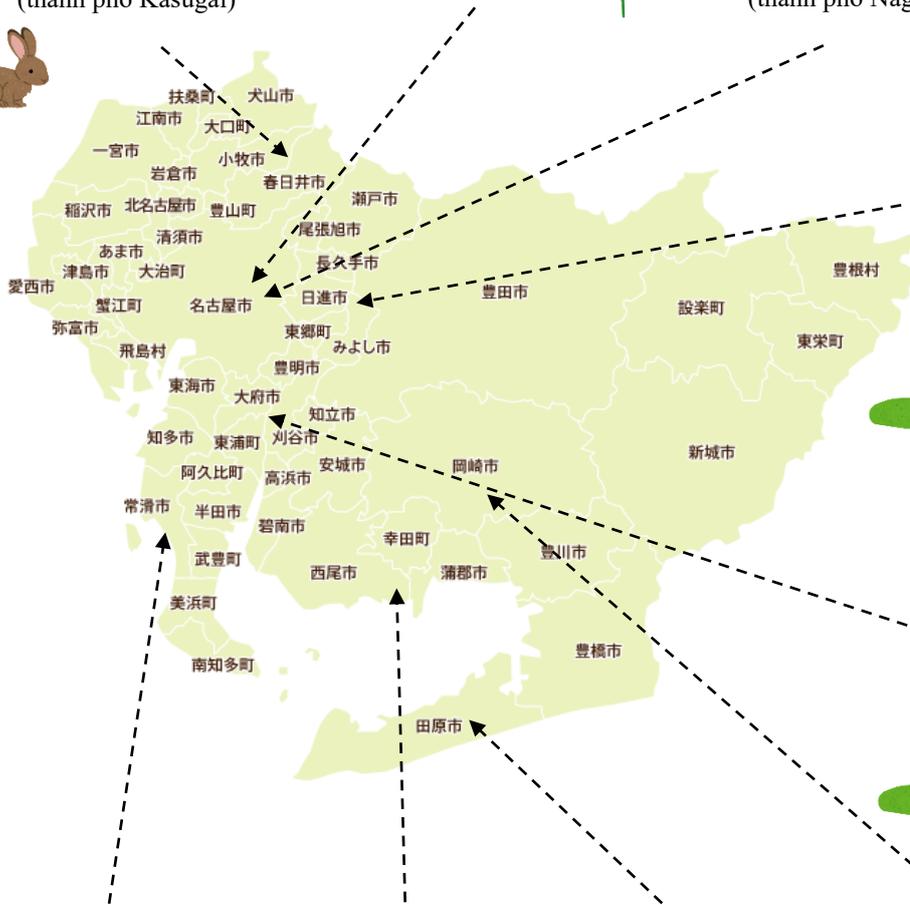
Vườn thực vật  
Greenpia Kasugai  
(thành phố Kasugai)



Công viên Tsuruma  
(thành phố Nagoya)



Công viên  
Odaka Ryokuchi  
(thành phố Nagoya)



Trang trại Aichi  
(thành phố Nisshin)



Làng Aichi Kenko  
(thành phố Obu)



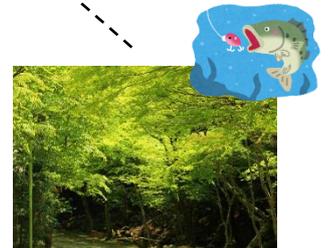
Đường dạo gốm sứ  
Tokoname (thành phố  
Tokoname)



Xe lửa Aichi  
Kodomo no Kuni  
(thành phố Nishio)



Công viên Sante  
Park Tahara  
(thành phố Tahara)



Thung lũng Kuragari  
(thành phố Okazaki)



Góc đề xuất

Ngoài ra cũng có nhiều sự kiện và các địa điểm vui chơi khác trong tỉnh Aichi.  
Thử tìm hiểu xem nào. **Aichi Now** <https://www.aichi-now.jp/en/>



あいち けんない ぎょうじ いべんと れい  
【愛知県内の行事・イベント（例）】



いちのみやたなばた  
一宮七夕まつり

いちのみやし  
(一宮市)



いぬやまつ  
犬山祭り

いぬやまし  
(犬山市)



ひろこうじいるみねーしょん  
広小路イルミネーション

なごやし  
(名古屋市)



おおすなつ  
大須夏まつり

なごやし  
(名古屋市)



や かがわ ひ がんぼな  
矢勝川彼岸花

はんだし  
(半田市)



はな えん  
花かつみ園

あく いちよう  
(阿久比町)



しろや かいがしおひが  
白谷海岸潮干狩り

たはらし  
(田原市)



かたはらおんせん まつ  
形原温泉あじさい祭り

がまごおりし  
(蒲郡市)

【Các sự kiện, lễ hội trong tỉnh Aichi (Ví dụ)】



Lễ hội Ichinomiya Tanabata  
(thành phố Ichinomiya)



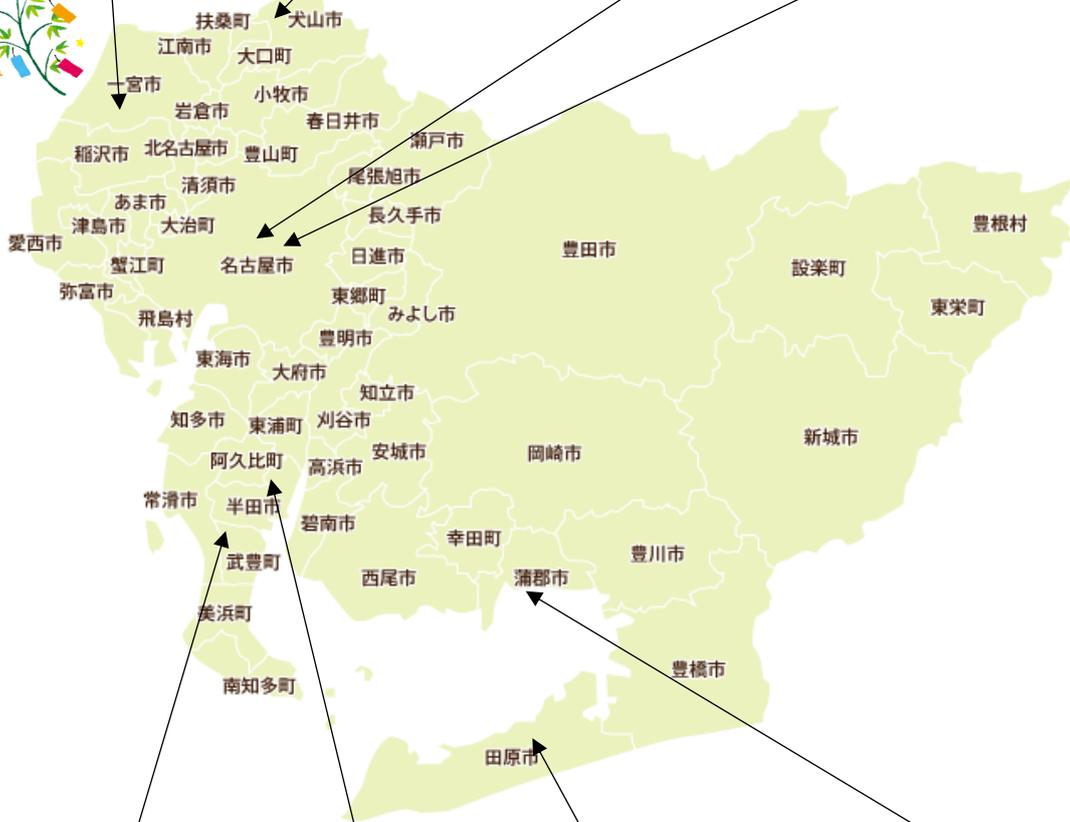
Lễ hội Inuyama  
(thành phố Inuyama)



Hội giăng đèn Hirokoji  
(thành phố Nagoya)



Lễ hội mùa hè Osu  
(thành phố Nagoya)



Hoa bi ngân dọc  
sông Yakachi  
(thành phố Handa)



Vườn hoa  
Hanakamitsu  
(Thị trấn Agui)



Cào ốc ở  
bãi biển Shiroya  
(thành phố Tahara)



Lễ hội hoa tú cầu  
suối nước nóng Katahara  
(thành phố Gamagori)

かれんだーぎょうじ  
5-2 カレンダーと行事

【祝日とその意味】 祝日は変わるときがあります。

1月 1日	元日	新しい年の始まりを祝う日。お寺や神社に行く。
1月 第2月曜日	成人の日	成人（20歳）になったことを祝う日
2月 11日	建国記念の日	建国を祝う日
2月 23日	天皇誕生日	天皇陛下の誕生日
3月21日～22日頃	春分の日	春が始まる最初の日
4月 29日	昭和の日	昭和天皇の誕生日
5月 3日	憲法記念日	憲法がつけられた日
5月 4日	みどりの日	森や川、海など、自然に感謝する日
5月 5日	こどもの日	こどもの成長と幸せを願う日
7月 第3月曜日	海の日	海に感謝する日
8月 11日	山の日	山に感謝する日
9月 第3月曜日	敬老の日	お年寄りの健康と幸せを祝う日
9月22日～23日頃	秋分の日	秋が始まる最初の日
10月 第2月曜日	スポーツの日	1964年の東京オリンピックの記念日
11月 3日	文化の日	自由と平和と文化を愛する日
11月 23日	勤労感謝の日	働くことに皆で感謝する日

【祝日以外の休日】

■ 振替休日について

日曜日と祝日が重なった場合、翌日の月曜日が「休日」になります。



会社によって休みの日が違うため確認しましょう。

## 5-2 Lịch và sự kiện

【Ngày lễ và ý nghĩa】 Lịch ngày lễ đôi khi có thay đổi.

Ngày 1 tháng 1	Tết Nguyên đán	Ngày lễ chúc mừng khởi đầu của Năm Mới. Đi chùa và thăm xã (jinja).
Thứ Hai của tuần thứ 2 tháng 1	Lễ Thành nhân	Ngày lễ chúc mừng đến tuổi trưởng thành (20 tuổi)
Ngày 11 tháng 2	Ngày Quốc khánh	Ngày chúc mừng thành lập nước
Ngày 23 tháng 2	Ngày Sinh nhật Vua	Ngày sinh nhật của Vua Naruhito
Khoảng từ ngày 21 đến 22 tháng 3	Ngày Xuân phân	Ngày đầu tiên của mùa xuân
Ngày 29 tháng 4	Ngày Showa	Ngày sinh nhật của Vua Showa
Ngày 3 tháng 5	Ngày kỷ niệm Hiến pháp	Ngày Hiến pháp có hiệu lực
Ngày 4 tháng 5	Ngày Cây xanh	Ngày lễ tạ ơn với tự nhiên như rừng, sông và biển v.v.
Ngày 5 tháng 5	Ngày Thiếu nhi	Ngày lễ chúc cho sự phát triển và hạnh phúc của trẻ em
Thứ Hai của tuần thứ 3 tháng 7	Ngày của Biển	Ngày lễ tạ ơn ân huệ của biển
Ngày 11 tháng 8	Ngày của Núi	Ngày lễ tạ ơn ân huệ của núi
Thứ Hai của tuần thứ 3 tháng 9	Ngày Kính lão	Ngày lễ chúc cho sức khỏe, hạnh phúc của người lớn tuổi
Khoảng từ ngày 22 đến 23 tháng 9	Ngày Thu phân	Ngày đầu tiên của mùa thu
Thứ Hai của tuần thứ 2 tháng 10	Ngày Thể thao	Ngày kỷ niệm Thế vận hội Tokyo năm 1964
Ngày 3 tháng 11	Ngày Văn hóa	Ngày yêu chuộng Tự do, Hòa bình và Văn hóa
Ngày 23 tháng 11	Ngày Tạ ơn Cần lao	Ngày mọi người tạ ơn lao động

【Những ngày nghỉ khác ngoài ngày lễ】

- Ngày nghỉ thay thế  
Trường hợp ngày lễ trùng vào ngày Chủ Nhật, ngày thứ Hai hôm sau sẽ là “Ngày nghỉ”.



Tùy theo công ty, lịch nghỉ sẽ khác nhau, nên cần xác nhận kỹ.

【花見と花火大会・紅葉】

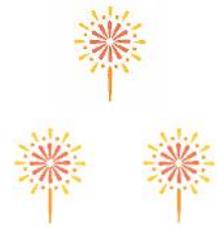
■ 花見・・・春、桜を見ながらごはんを食べます（3月～4月頃）

- ① 五条川（岩倉市）
- ② 鶴舞公園（名古屋市）
- ③ 山崎川（名古屋市）
- ④ 岡崎公園（岡崎市）
- ⑤ 水源公園（豊田市）



■ 花火大会・・・夏、花火を見て楽しみます（7月～8月頃）

- ⑥ 濃尾大花火（一宮市）
- ⑦ 名古屋みなと祭 花火大会（名古屋市）
- ⑧ 蒲郡納涼花火大会（蒲郡市）
- ⑨ 豊橋祇園祭 花火大会（豊橋市）



■ 紅葉・・・秋、葉の色が赤や黄色になった木を見て楽しみます（11月頃）

- ⑩ 岩屋堂公園（瀬戸市）
- ⑪ 香嵐溪（豊田市）
- ⑫ 茶臼山高原（設楽郡豊根村）



【Ngắm hoa, lễ hội pháo hoa và lá đỏ】

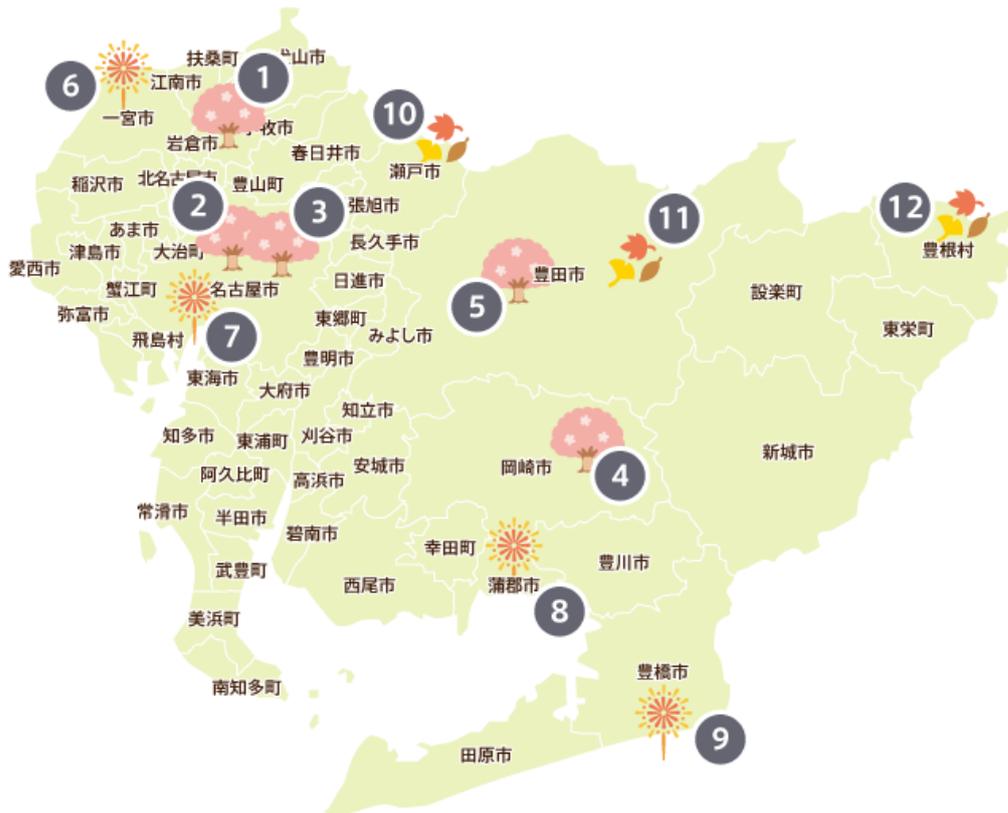
■ Hanami . . . Ngắm hoa anh đào và ăn uống (khoảng tháng 3 đến tháng 4)

- |   |  |
|---|--|
| ① Sông Gojo<br>(thành phố Iwakura)        | ④ Công viên Okazaki<br>(thành phố Okazaki) |
| ② Công viên Tsuruma<br>(thành phố Nagoya) | ⑤ Công viên Suigen<br>(thành phố Toyota)   |
| ③ Sông Yamasaki<br>(thành phố Nagoya)     |  |



■ Lễ hội pháo hoa . . . Ngắm pháo hoa tận hưởng mùa hè (khoảng tháng 7 đến tháng 8)

- ⑥ Lễ hội pháo hoa Noubi (thành phố Ichinomiya)
- ⑦ Lễ hội pháo hoa Cảng Nagoya (thành phố Nagoya)
- ⑧ Lễ hội pháo hoa Gamagori Noryo (thành phố Gamagori)
- ⑨ Lễ hội Toyohashi Gion và lễ hội pháo hoa (thành phố Toyohashi)



■ Lá đỏ . . . Khi lá cây chuyển màu đỏ và màu vàng (khoảng tháng 11)

- ⑩ Công viên Iwayado (thành phố Seto)
- ⑪ Thung lũng Korankei (thành phố Toyota)
- ⑫ Cao nguyên Chausuyama (làng Toyone, huyện Shitara)



## 5-3 買いもの

### 【買いものを する時の 注意】

- ① 日本では、値切る文化は ありません。  
店員に「安くしてください」と 言わないようにしましょう。
- ② お金を 払う前に 袋や箱から 商品を出してはいけません。  
お金を 払ってから 物を出しましょう。
- ③ 買わないのに 肉や魚、料理したものを 強く触ったり、傷つけてはいけません。

みせ 店	か 買えるもの / ひら 開いている時間	とくちょう 特徴
すーぱー <b>【スーパー】</b> 	しょくりょうひん いんりょうひん <b>食料品、飲料品、</b> にちようひん さけ <b>日用品、酒</b> ① 9時～21時ぐらい	すーぱー やす ひ スーパーによって安い日が ちが 違います。
どらっくすとあ <b>【ドラッグストア】</b> 	くすり しょくりょうひん いんりょうひん <b>薬、食料品、飲料品、</b> にちようひん さけ <b>日用品、酒</b> ① 9時～21時ぐらい	どらっくすとあ ドラッグストアによって やす ひ ちが 安い日が 違います。
えんしょっぱ <b>【100円ショップ】</b> 	しょくりょうひん いんりょうひん <b>食料品、飲料品、</b> にちようひん <b>日用品</b> ① 9時～21時ぐらい	みせ う もの 店で 売っている物の ほとんどが えん ぜいきん 100円 (+税金) です。
こんびに <b>【コンビニ】</b> 	しょくりょうひん いんりょうひん <b>食料品、飲料品、</b> にちようひん さけ くすり <b>日用品、酒、薬</b> ① 24時間	べんり ねだん すこ 便利です。でも値段は少し たか にもつ おく 高いです。荷物を 送るな ど、いろいろなサービスが う 受けられます。

<つかってみよう! にほんご>



この近くに コンビニは ありますか。



かぜ薬は どこで 買えますか。

## 5-3 Mua sắm

【Lưu ý khi mua sắm】

- ① Ở Nhật Bản không có thói quen trả giá.  
Đừng nên nói với nhân viên bán hàng là “Xin giảm bớt giá”.
- ② Trước khi thanh toán tiền không được lấy sản phẩm ra khỏi túi và hộp.  
Sau khi thanh toán mới có thể lấy đồ ra.
- ③ Nếu bạn không mua thì không nên sờ nhiều quá, vì có thể làm hư hỏng thịt cá, đồ ăn đã nấu chín.

Cửa hàng	Hàng hóa có thể mua / Giờ mở cửa	Đặc điểm
<b>【Siêu thị】</b> 	Thực phẩm, nước uống, vật dụng hằng ngày, bia rượu  ⌚ Khoảng từ 9 giờ đến 21 giờ	Tùy theo siêu thị ngày bán giá rẻ sẽ khác nhau.
<b>【Cửa hàng dược phẩm】</b> 	Thuốc men, thực phẩm, nước uống, vật dụng hằng ngày, bia rượu  ⌚ Khoảng từ 9 giờ đến 21 giờ	Tùy theo cửa hàng dược phẩm ngày bán giá rẻ sẽ khác nhau.
<b>【Cửa hàng 100 Yên】</b> 	Thực phẩm, nước uống, vật dụng hằng ngày  ⌚ Khoảng từ 9 giờ đến 21 giờ	Hầu hết những sản phẩm bán trong cửa hàng có giá 100 Yên (+ thuế)
<b>【Cửa hàng tiện lợi】</b> 	Thực phẩm, nước uống, vật dụng hằng ngày, bia rượu, thuốc men  ⌚ 24/24	Tiện lợi. Tuy nhiên giá bán hơi cao. Có thể sử dụng nhiều dịch vụ như gửi hàng v.v.

<Hãy dùng thử! Tiếng Nhật>



Gần đây có cửa hàng tiện lợi không?



Thuốc cảm có thể mua ở đâu?

## 第6章 生活する／犯罪に遭わないために

皆さんの国や地域では犯罪にならないことも日本では犯罪になってしまうことがあります。日本の法律やルールを理解して、安全に暮らしましょう。

### 6-1 在留カード

- 在留カードはいつも持っていなければいけません。
- 自分の在留資格で認められた活動を理解しましょう。資格外の活動をしてはいけません。



<http://www.clair.or.jp/tagengorev/eja/b/index.html>

(一般財団法人 自治体国際化協会)

在留カード  
〈在留カード〉



- 在留カードのほか、パスポートも大切な身分証明書です。他の人に預けないで、自分でしっかり管理します。

### 6-2 マイナンバー

- マイナンバーは失くさないようにしてください。
- 個人の情報がわかる番号なので、簡単に他の人に教えてはいけません。
- マイナンバー制度ホームページ「外国人の方へ」



<https://www.cao.go.jp/bangouseido/foreigners/index.html>

(内閣府)

マイナンバー通知カード  
〈マイナンバー通知カード〉



### 6-3 日本でやってはいけないこと



- ① 他人に自分名義(名前)の銀行口座を売り渡すことは法律違反です。

- ② 健康保険証やクレジットカードの貸し借りをしてはいけません。お金の貸し借りもしないようにしましょう。

# Chương 6 Sinh hoạt / Phòng ngừa tội phạm

Ở đất nước các bạn, một số hành vi không cấu thành tội phạm, tuy nhiên ở Nhật Bản có thể trở thành tội phạm. Hãy hiểu rõ luật pháp và quy định của Nhật Bản để duy trì một cuộc sống an toàn.

## 6-1 Thẻ lưu trú

- Phải luôn mang theo thẻ lưu trú trong người.
- Nắm rõ những hoạt động được công nhận theo tư cách lưu trú. Không nên có những hoạt động ngoài tư cách lưu trú được cho phép.

<Thẻ lưu trú>



<http://www.clair.or.jp/tagengorev/vn/b/index.html>

(CLAIR (Council of Local Authorities for International Relations))

- Ngoài thẻ lưu trú, hộ chiếu cũng là giấy tờ tùy thân quan trọng. Không gửi chỗ người khác, tự mình bảo quản cẩn thận.

## 6-2 Mã số cá nhân (My Number)

- Lưu ý không đánh mất mã số cá nhân (My Number).
- Đây là mã số có thể xác định thông tin cá nhân, nên không được dễ dàng nói cho người khác.
- Trang web về chế độ mã số cá nhân “cho người nước ngoài”

<Thẻ thông báo mã số cá nhân>



<https://www.cao.go.jp/bangouseido/foreigners/index.html>

(Cabinet Office, Government of Japan)

## 6-3 Những điều không nên làm ở Nhật Bản



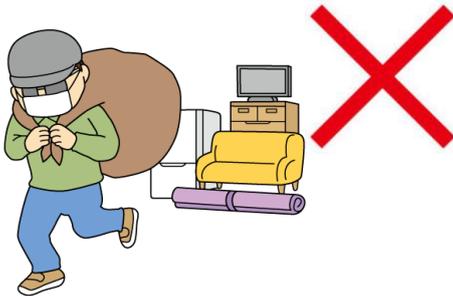
- ① Việc bán tài khoản ngân hàng đứng tên bản thân cho người khác là hành vi vi phạm pháp luật.
- ② Không được mượn, cho mượn thẻ bảo hiểm y tế, thẻ tín dụng. Cũng như lưu ý đừng nên cho vay, mượn tiền nhau.



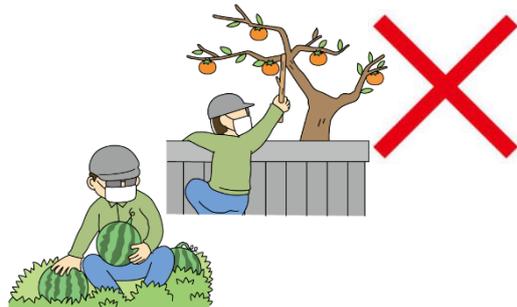
③ ナイフや はさみなど、<sup>あぶ</sup> 危<sup>もの</sup>ない物<sup>も</sup>を<sup>ある</sup> 持って歩いてはいけません。



④ 駅や 道に 置いてある 他<sup>ほか</sup>の<sup>ひと</sup>人の<sup>じてんしゃ</sup> 自転車<sup>の</sup>に 乗<sup>は</sup>ってはいけません。



⑤ 他<sup>ほか</sup>の<sup>ひと</sup>人が<sup>す</sup> 捨て<sup>そだいごみ</sup>た粗大<sup>かぐ</sup>ゴミ<sup>でんか</sup> (家具<sup>せいひん</sup>や電化<sup>など</sup>製品<sup>等</sup>) を 持<sup>も</sup>ってい<sup>っ</sup>てはいけませ<sup>ん</sup>。



⑥ 他<sup>ほか</sup>の<sup>ひと</sup>人の<sup>はたけ</sup> 畑<sup>やさい</sup> の<sup>にわ</sup> 野菜<sup>き</sup>や 庭<sup>も</sup>の木<sup>も</sup>に な<sup>っ</sup>てい<sup>っ</sup>る果<sup>くだもの</sup>物<sup>も</sup>を 持<sup>も</sup>ってい<sup>っ</sup>ては いけませ<sup>ん</sup>。

6-4 事件<sup>じけん</sup>に あ<sup>っ</sup>たとき ⇒ TEL110番<sup>ひやくとうばん</sup>

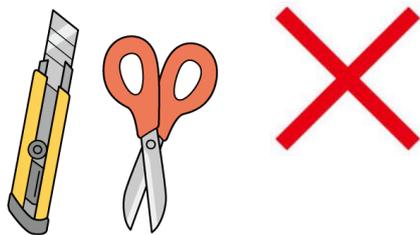


① 事件<sup>じけん</sup>に あ<sup>っ</sup>たときは、110番<sup>ひやくとうばん</sup>に 電話<sup>でんわ</sup>を<sup>かけ</sup>て、警察<sup>けいさつ</sup>に 連絡<sup>れんらく</sup>を<sup>し</sup>ま<sup>す</sup>。

② 「いつ」、「どこで」、「何が<sup>なに</sup>起<sup>お</sup>こ<sup>っ</sup>たか」を 正<sup>ただ</sup>しく<sup>つた</sup>伝<sup>つた</sup>え<sup>ま</sup>す。

③ 「名前<sup>なまえ</sup>」と「連絡先<sup>れんらくさき</sup>」を 伝<sup>つた</sup>え<sup>ま</sup>す。

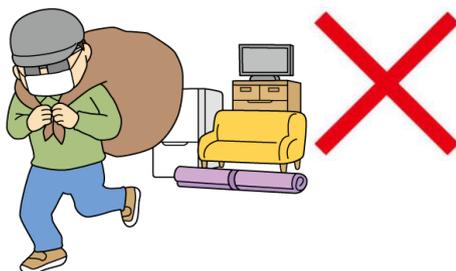
- 自分<sup>じぶん</sup>で 電話<sup>でんわ</sup>を<sup>かけ</sup>る<sup>こ</sup>とが でき<sup>な</sup>い<sup>と</sup>きは、近<sup>ちか</sup>くに<sup>い</sup>る<sup>ひ</sup>人<sup>と</sup>に 助<sup>たす</sup>けて<sup>も</sup>ら<sup>い</sup>ま<sup>す</sup>。
- 途<sup>と</sup>中<sup>ちゆう</sup>で 電話<sup>でんわ</sup>を 切<sup>き</sup>ら<sup>な</sup>い<sup>で</sup>く<sup>だ</sup>さ<sup>い</sup>。警察<sup>けいさつ</sup>に じっ<sup>じ</sup>やう<sup>じょう</sup>に 情<sup>じょう</sup>報<sup>ほう</sup>を 伝<sup>つた</sup>え<sup>ま</sup>し<sup>よ</sup>う。
- 外<sup>がい</sup>国<sup>こく</sup>語<sup>ご</sup>でも 話<sup>は</sup>な<sup>せ</sup>ま<sup>す</sup>。簡<sup>かん</sup>単<sup>たん</sup>な 日<sup>に</sup>本<sup>ほん</sup>語<sup>ご</sup>でも 問<sup>もん</sup>題<sup>だい</sup>あ<sup>り</sup>ま<sup>せ</sup>ん。



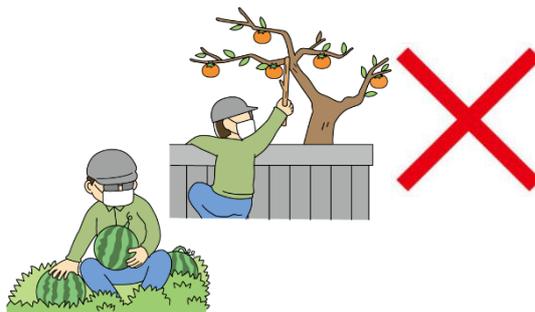
③ Không được cầm theo vật dụng nguy hiểm như dao, kéo v.v. khi đi bộ.



④ Không được sử dụng xe đạp của người khác để ở nhà ga hay trên đường.

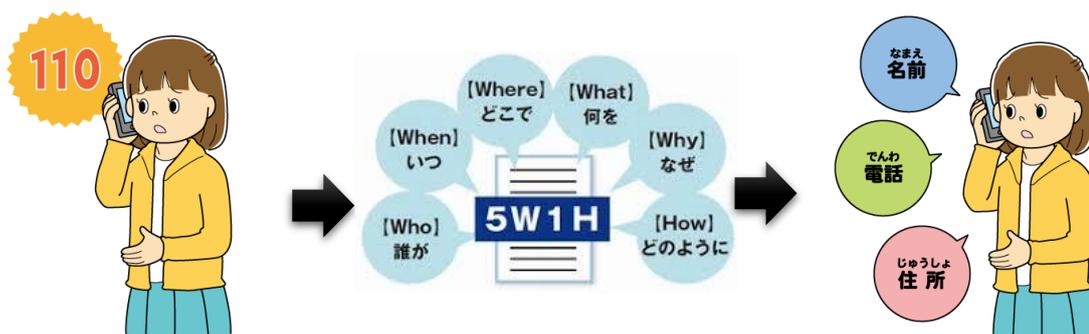


⑤ Không được mang đi rác lớn người khác vứt (như đồ nội thất, đồ điện gia dụng v.v.).



⑥ Không được hái rau củ trong ruộng và cây trái trong vườn nhà người khác.

### 6-4 Khi gặp sự cố ⇒ Gọi số 110



① Khi gặp sự cố, gọi điện thoại đến số 110 để báo cho cảnh sát.

② Thông báo chính xác “khi nào”, “ở đâu”, “việc gì đã xảy ra”.

③ Thông báo “họ tên”, “số điện thoại liên lạc”.  
(Số điện thoại, Địa chỉ)

- Khi không thể tự mình điện thoại, hãy nhờ người bên cạnh giúp đỡ.
- Đừng ngắt điện thoại giữa chừng. Hãy thông báo đầy đủ thông tin cho cảnh sát.
- Cũng có hỗ trợ bằng tiếng nước ngoài. Nếu bạn sử dụng tiếng Nhật đơn giản cũng không có vấn đề nào.

6-5 交通事故にあったとき ⇒ TEL119番、110番

①ケガをした人がいるときは、救急車（119番）に電話をします。



②ケガをした人がいても、いなくても、警察（110番）に電話をします。



③警察の人が来るまで、交通事故があったところから、離れてはいけません。近くの安全な場所で待ちましょう。



④警察の人が来たら、「何が起こったか」を話し、確認してもらいます。

⑤日本では事故を起こした人と事故に遭った人との間に保険会社が入ります。

事故を起こした場合、多くのお金を払わなければならないかもしれません。

自転車保険や自動車保険などに入っておきましょう。



事故のときは、ケガをしていないと思っても、後でケガが分かることがあります。  
交通事故にあったら、一度病院に行きましょう。



6-6 落としものをしたとき、ものを盗られたとき

①近くにある警察や交番に行き、届け出をします。

②「クレジットカード」や「キャッシュカード」を失くしたら、すぐにカード会社に連絡をして、カードを止めてください。



<つかってみよう！ にほんご>



ざいりゅうカード  
在留カードをなくしてしまいました。どうしたらいいですか。



さいふ、おこま  
財布を落として困っています。どうしたらいいですか。

## 6-5 Khi gặp tai nạn giao thông ⇒ Gọi số 119, 110

① Khi có người bị thương, gọi xe cấp cứu (số 119).



② Cho dù có người bị thương, hoặc không có người bị thương cũng gọi điện cho cảnh sát (số 110).



③ Trước khi cảnh sát đến, không được rời khỏi hiện trường xảy ra tai nạn giao thông.  
Hãy chờ ở địa điểm an toàn gần đó.



④ Khi cảnh sát đến, cho biết “việc gì đã xảy ra” và nhờ cảnh sát xác nhận.

⑤ Ở Nhật Bản, công ty bảo hiểm sẽ đứng giữa làm trung gian cho người gây ra tai nạn và người bị tai nạn. Trường hợp gây ra tai nạn, có khả năng phải trả một số tiền lớn.  
Nên mua trước bảo hiểm xe đạp, bảo hiểm xe ô tô v.v.



Khi gặp tai nạn, lúc đó không nghĩ rằng bị thương, có trường hợp sau đó mới phát hiện bị thương.  
Nên khi gặp tai nạn, hãy đến bệnh viện khám 1 lần.



## 6-6 Khi đánh rơi đồ, bị trộm đồ

① Đi đến đồn, trạm cảnh sát gần nhà, nộp tờ khai báo.

② Nếu mất “thẻ tín dụng” và “thẻ ngân hàng” thì lập tức liên lạc đến công ty phát hành thẻ, yêu cầu khóa thẻ.



<Hãy dùng thử! Tiếng Nhật>



Tôi đã lỡ đánh mất thẻ lưu trú. Tôi phải làm thế nào đây?



Tôi đang gặp rắc rối vì đánh rơi ví. Tôi nên làm thế nào đây?

## 第7章 生活する／病気・けが

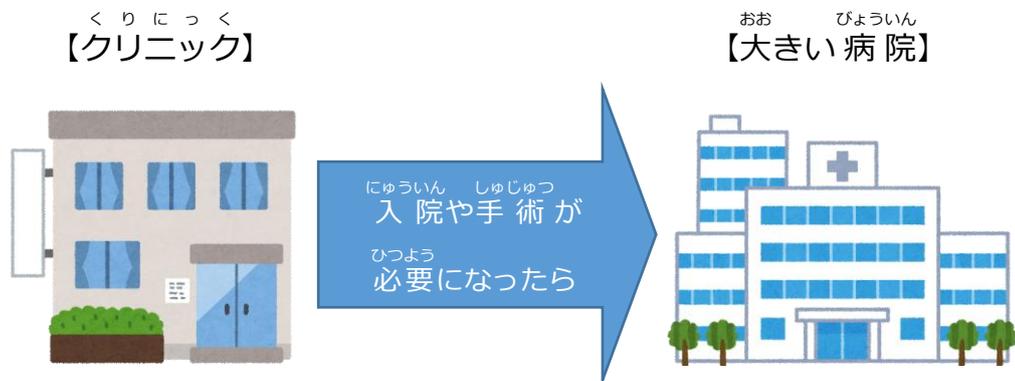
からだ ちょうし わる 体の調子が悪くなったときは、まず ちか しんりょうじょ くりにつく い 近くの診療所（クリニック）に 行きましよう。

にほん しょうじょう あ くりにつく 日本には、症状に 合った クリニックが あります。

くりにつく い ほけんしょう も い クリニックに 行くときは、保険証を 持って行きます。

### 7-1 病院の選びかた

- かる びょうき とき 軽い病気の時は、まず しんりょうじょ くりにつく い 診療所（クリニック）に 行きます。
- にゅういん しゅじゅつ ひつよう 入院や手術が 必要になれば、おお びょういん か 大きい病院に 変わります。

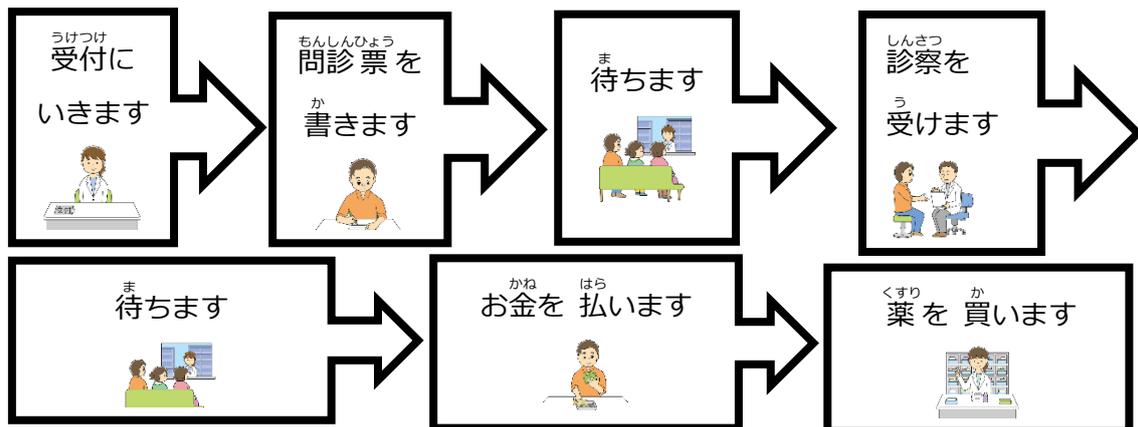


### 7-2 健康保険証

- びょういん い ほけんしょう びょういん つか かーど 病院に行く時は、保険証（病院で使うカード）
- み を見せてください。ほけんしょう ひと かね 保険証が ない人は、お金を
- ぜんぶ じぶん はら 全部自分で 払います。



### 7-3 受診の流れ



## Chương 7 Sinh hoạt / Bệnh tật, bị thương

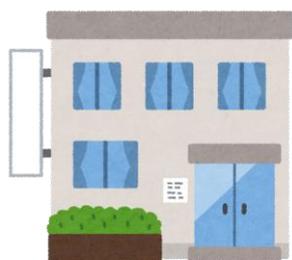
Khi cơ thể không được khỏe, trước hết hãy đến phòng khám (clinic) gần nhà. Tại Nhật Bản, có những phòng khám tùy theo các triệu chứng.

Khi đến phòng khám, hãy mang theo thẻ bảo hiểm y tế.

### 7-1 Cách chọn bệnh viện

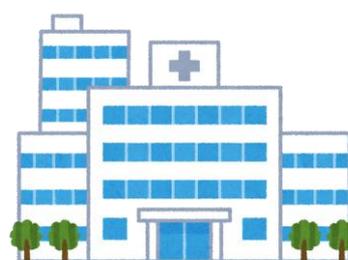
- Khi mắc bệnh nhẹ, trước hết hãy đến phòng khám (clinic).
- Nếu cần phải nhập viện hoặc phẫu thuật, sẽ chuyển sang bệnh viện lớn.

【Phòng khám】



Nếu cần phải nhập viện  
hoặc phẫu thuật

【Bệnh viện lớn】

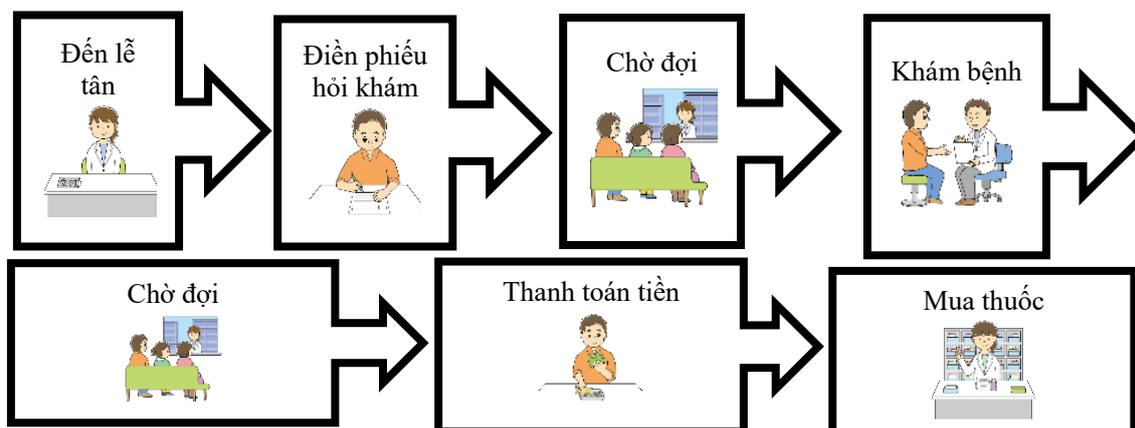


### 7-2 Thẻ bảo hiểm y tế

- Khi đến bệnh viện, hãy cho xem thẻ bảo hiểm y tế (thẻ dùng ở bệnh viện). Người không có thẻ bảo hiểm y tế phải tự trả toàn bộ viện phí.



### 7-3 Quy trình khám bệnh



## 7-4 健康に暮らすために

- 日本には四季（春・夏・秋・冬）があり、気温・湿度が変わります。それぞれの季節について知り、元気に暮らせるようにしてください。

<p>1. 季節に合った服装</p> <p>日本は季節によって着る服がちがいます。天気予報などで、天気や気温を確認して、その日に合った服を着てください。</p> <p>寒いときは、サンダルではなく、靴下や靴をはいたり、暖かい下着を着ましょう。重ね着ができるようになると良いでしょう。</p>	
<p>2. 感染症</p> <p>日本の冬は寒く、空気も乾きます。うがいをし、手を洗ってください。元気がないときは、病気になりやすいです。疲れたら休んでください。薬はドラッグストアで買うことができます。元気な時に自分に合った薬を、探しておくことが大切です。</p>	
<p>3. 乾燥と肌あれ</p> <p>冬になって空気が乾くと、肌が乾いてかゆくなることがあります。ドラッグストアで自分に合った「かゆみをとめる薬」を買っておくと良いでしょう。</p>	
<p>4. 雪</p> <p>冬の間、雪が降ることがあります。雪の日は、道がすべりやすく、危ないです。外出するときは、転ばないように注意しましょう。自転車には乗らないほうが良いです。</p>	



**結核に注意しましょう！**

外国人の結核患者が増えています。結核は人に移ります。日本に来る前に検査をすることが大切ですが、おかしいなど思ったら、すぐにお医者さんで検査をしてください。



日本に住み、社会や文化、言葉など環境が変わったことで、体や心がうまく対応できなくなることがあります。一人で悩まないで、人に相談してください。

## 7-4 Để sống khỏe mạnh

- Nhật Bản có 4 mùa (xuân, hạ, thu, đông), nên nhiệt độ và độ ẩm có sự thay đổi. Cần tìm hiểu về các mùa để sống một cuộc sống khỏe mạnh.

<p>1. Trang phục theo mùa Ở Nhật Bản, tùy theo mùa, trang phục mặc trên người sẽ khác. Hãy xác nhận thời tiết, nhiệt độ như xem dự báo thời tiết và mặc trang phục hợp với ngày hôm đó. Trời lạnh, thay vì xăng đan hãy mang tất và giày, quần áo lót ấm. Mặc quần áo nhiều lớp cũng là một biện pháp hay.</p>	
<p>2. Chứng lây nhiễm Mùa đông của Nhật Bản trời lạnh, không khí cũng khô. Nên súc miệng, rửa tay. Khi không khỏe rất dễ bị mắc bệnh. Nếu cảm thấy mệt mỏi thì hãy nghỉ ngơi. Thuốc men có thể mua ở cửa hàng dược phẩm. Quan trọng là lúc khỏe hãy tìm trước những thuốc hợp với bản thân.</p>	
<p>3. Hạch khô và da bị nứt nẻ Mùa đông đến không khí hanh khô, và da bị khô ráp, đôi khi cũng bị ngứa. Tốt nhất là nên chuẩn bị tìm mua trước “thuốc trị ngứa” tại các cửa hàng dược phẩm.</p>	
<p>4. Tuyết Vào mùa đông, đôi khi tuyết sẽ rơi. Ngày tuyết rơi, đường xá trơn trượt, rất nguy hiểm. Khi ra ngoài, cần lưu ý tránh té ngã. Tốt hơn là không nên đi xe đạp.</p>	



### Lưu ý về bệnh lao!

Bệnh nhân mắc bệnh lao người nước ngoài ngày càng gia tăng. Bệnh lao có thể lây nhiễm cho người khác.

Quan trọng là nên kiểm tra trước khi sang Nhật, nếu cảm thấy bất thường khi sinh sống tại Nhật thì hãy đi khám bác sĩ ngay lập tức.



Đề xuất nhỏ

Sinh sống ở Nhật Bản, do môi trường như xã hội, văn hóa, ngôn ngữ có sự thay đổi nên có thể đôi lúc cơ thể và tâm lý không thích nghi tốt. Đừng nghĩ ngợi một mình mà hãy trao đổi với người xung quanh.

7-5 119番の仕方



■ いつ? どのようなとき?

・ 火事が起きたとき

・ 突然の激痛、高熱、吐き気などがあつたときで自分で動くことができないとき



■ 119番に電話した後、どうする?

① 「火事」か「救急」か伝えます。

② 「場所」「何があつたのか」「倒れた人の年齢」を伝えます。

③ 電話をしている人の名前と電話番号を伝えます。



日本では救急車を呼ぶことは無料です!

7-6 外国のことばへの対応

○ 病院を探すとき

「あいち医療情報ネット」

外国のことばで対応できる病院を探せます。

<http://iryojoho.pref.aichi.jp/>



「あいち救急医療ガイド」

外国のことばで対応できる救急病院を探せます。

<http://www.qq.pref.aichi.jp/>



○ 自分の言葉で病気のことを伝えたいとき

「多言語医療問診票」

あなたのことばで病気のことをしらせることができる問診票があります。

<http://www.kifjp.org/medical/>



「あいち医療通訳システム」

病院からのお願いにこたえて、診療の通訳サポートをします。

このサービスを使うことができる病院はかざられています。ウェブページや

電話で確認してください。<http://www.aichi-iryoku-tsuyaku-system.com/>



<つかってみよう! にほんご>



おなかが痛い / 熱があります / けがをしました / やけどをしました

## 7-5 Cách gọi số 119



### ■ Khi nào? Trong tình huống nào?

- Khi xảy ra hỏa hoạn
- Những lúc không thể tự mình di chuyển do đột nhiên bị đau dữ dội, sốt cao, buồn nôn v.v.



### ■ Làm gì sau khi gọi điện đến số 119?

- ① Thông báo “hỏa hoạn” hoặc “cấp cứu”.
- ② Thông báo “địa điểm”, “việc gì đã xảy ra”, “tuổi của người bị ngã”.
- ③ Thông báo họ tên và số điện thoại của người đang gọi.



**Ở Nhật Bản kêu xe cứu thương là miễn phí!**

## 7-6 Hỗ trợ ngôn ngữ nước ngoài

### ○ Khi muốn tìm bệnh viện

#### “Mạng lưới thông tin y tế Aichi”

Có thể tìm bệnh viện có hỗ trợ ngôn ngữ nước ngoài.

<http://iryojoho.pref.aichi.jp/>



### ○ “Hướng dẫn y tế cấp cứu Aichi”

Có thể tìm bệnh viện cấp cứu có hỗ trợ ngôn ngữ nước ngoài

<http://www.qq.pref.aichi.jp/>



### ○ Khi muốn truyền đạt bệnh tình bằng ngôn ngữ nước bạn

#### “Phiếu hỏi khám y tế đa ngôn ngữ”

Có phiếu hỏi khám giúp truyền đạt bệnh tình bằng ngôn ngữ nước bạn.

<http://www.kifjp.org/medical/>



### ○ “Hệ thống thông dịch y tế Aichi”

Hỗ trợ thông dịch y tế khi có yêu cầu từ bệnh viện.

Số bệnh viện có thể sử dụng dịch vụ này còn hạn chế. Hãy xác nhận trên trang mạng và qua điện thoại.

<http://www.aichi-iryoku-tsuyaku-system.com/>



<Hãy dùng thử! Tiếng Nhật>



Tôi bị đau bụng / Tôi bị sốt / Tôi đã bị thương / Tôi đã bị bỏng

# ふ ろ く 付 録

## ★ 相談してみよう・聞いてみよう

※このページに書いてある場所に 相談したり、質問したりするのは 無料です。  
 ※トップページから 外国語の翻訳ページへ行く リンクがあります。

### ■ ビザの申請・在留資格の相談

き かん 機 関	たいおうげんご 対 応 言 語	
な ご や しゅつにゆうこくざいりゅうかんりきょく 名古屋出入国在留管理局 <a href="http://www.immi-moj.go.jp/soshiki/kikou/nagoya.html">http://www.immi-moj.go.jp/soshiki/kikou/nagoya.html</a>		

### ■ 仕事のいろいろな相談

き かん 機 関	たいおうげんご 対 応 言 語	
な ご や がいこくじんこようさーびすせんたー 名古屋外国人雇用サービスセンター <a href="https://jsite.mhlw.go.jp/aichi-foreigner/">https://jsite.mhlw.go.jp/aichi-foreigner/</a>		
あい ち ろうどうきょく      かく ち い き    あんない 愛知労働局      (各地域の案内もあります) <a href="https://jsite.mhlw.go.jp/aichi-roudoukyoku/">https://jsite.mhlw.go.jp/aichi-roudoukyoku/</a>		

### ■ 運転免許や事故・事件・犯罪の相談

き かん 機 関	たいおうげんご 対 応 言 語	
あい ち けんけいさつ      かく ち い き    あんない 愛知県警察      (各地域の案内もあります) <a href="http://www.pref.aichi.jp/police/">http://www.pref.aichi.jp/police/</a>		

## Phụ lục

### ★ Hãy thử nhờ tư vấn và thử hỏi xem

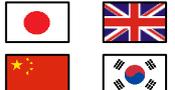
※Việc nhờ tư vấn, hỏi ở các cơ quan đều miễn phí.

※Ở trang đầu của trang web các cơ quan có đường link dẫn đến trang được dịch ra tiếng nước ngoài.

#### ■ Tư vấn về việc xin visa, tư cách lưu trú

Cơ quan	Ngôn ngữ hỗ trợ	
Cục Quản lý Lưu trú Xuất nhập cảnh Nagoya <a href="http://www.immi-moj.go.jp/soshiki/kikou/nagoya.html">http://www.immi-moj.go.jp/soshiki/kikou/nagoya.html</a>		

#### ■ Tư vấn liên quan đến công việc

Cơ quan	Ngôn ngữ hỗ trợ	
Trung tâm dịch vụ tuyển dụng người nước ngoài Nagoya <a href="https://jsite.mhlw.go.jp/aichi-foreigner/">https://jsite.mhlw.go.jp/aichi-foreigner/</a>		
Cục lao động Aichi (cũng có hướng dẫn các địa phương) <a href="https://jsite.mhlw.go.jp/aichi-roudoukyoku/">https://jsite.mhlw.go.jp/aichi-roudoukyoku/</a>		

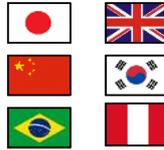
#### ■ Tư vấn về bằng lái xe, tai nạn, sự cố và tội phạm

Cơ quan	Ngôn ngữ hỗ trợ	
Cảnh sát tỉnh Aichi (cũng có hướng dẫn các địa phương) <a href="https://www.pref.aichi.jp/police/other-languages/vietnamese.html">https://www.pref.aichi.jp/police/other-languages/vietnamese.html</a>		

ちいき いべんとじょうほう せいかつ そうだん  
■ 地域のイベント情報・生活の相談

きかん 機関	たいおうげんご 対応言語	
<p>あいちけんちょう かくちいき あんない 愛知県庁 (各地域の案内もあります)</p> <p><a href="https://www.pref.aichi.jp/">https://www.pref.aichi.jp/</a></p>		
<p>なごやしやくしよ かくく あんない 名古屋市役所 (各区の案内もあります)</p> <p><a href="http://www.city.nagoya.jp/">http://www.city.nagoya.jp/</a></p>		
<p>あいちけん こうしきかんこうが いど あいち なう 愛知県の公式観光ガイド “Aichi Now”</p> <p>OFFICIAL SITE FOR TOURISM AICHI</p> <p><a href="https://www.aichi-now.jp/">https://www.aichi-now.jp/</a></p>		

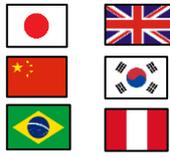
こうりゅういべんと にほんごきょうしつ じょうほう ごま そうだん  
■ 交流イベント・日本語教室などの情報、困っていることの相談

きかん 機関	たいおうげんご 対応言語	
<p>あいちけんこくさいこうりゅうきょうかい 愛知県国際交流協会 (AIA)</p> <p>かくちいき あんない (各地域の案内もあります)</p> <p><a href="http://www2.aia.pref.aichi.jp/topj/index.html">http://www2.aia.pref.aichi.jp/topj/index.html</a></p>		
<p>あいちけんこくさいこうりゅうきょうかい 愛知県国際交流協会 (AIA)</p> <p>たぶんかきょうせいせんたー せいかつ そうだん あいち多文化共生センター ※生活の相談</p> <p><a href="http://www2.aia.pref.aichi.jp/sodan/j/sodancorner.html">http://www2.aia.pref.aichi.jp/sodan/j/sodancorner.html</a></p>		
<p>なごやこくさいせんたー 名古屋国際センター (NIC)</p> <p><a href="https://www.nic-nagoya.or.jp/">https://www.nic-nagoya.or.jp/</a></p>		

■ Thông tin các sự kiện trong khu vực, tư vấn sinh hoạt

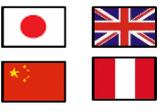
Cơ quan	Ngôn ngữ hỗ trợ	
<p>Tòa nhà Ủy ban hành chính tỉnh Aichi (cũng có hướng dẫn các địa phương)</p> <p><a href="https://www.pref.aichi.jp/global/vt/index.html">https://www.pref.aichi.jp/global/vt/index.html</a></p>		
<p>Tòa nhà Ủy ban hành Chính thành phố Nagoya (cũng có hướng dẫn các quận)</p> <p><a href="http://www.city.nagoya.jp/it/index.html">http://www.city.nagoya.jp/it/index.html</a></p>		
<p>Hướng dẫn du lịch chính thức của tỉnh Aichi “Aichi Now” OFFICIAL SITE FOR TOURISM AICHI</p> <p><a href="https://www.aichi-now.jp/">https://www.aichi-now.jp/</a></p>		

■ Thông tin các sự kiện giao lưu, lớp học tiếng Nhật, và tư vấn khi gặp rắc rối

Cơ quan	Ngôn ngữ hỗ trợ	
<p>Hiệp hội Giao lưu Quốc tế tỉnh Aichi (AIA) (cũng có hướng dẫn các địa phương)</p> <p><a href="http://www2.aia.pref.aichi.jp/topj/index.html">http://www2.aia.pref.aichi.jp/topj/index.html</a></p>		
<p>Hiệp hội Giao lưu Quốc tế tỉnh Aichi (AIA) Trung tâm đa văn hóa Aichi ※ Tư vấn cuộc sống</p> <p><a href="http://www2.aia.pref.aichi.jp/sodan/j/sodancorner.html">http://www2.aia.pref.aichi.jp/sodan/j/sodancorner.html</a></p>		
<p>Trung tâm Quốc tế Nagoya (NIC)</p> <p><a href="https://www.nic-nagoya.or.jp/tieng_viet/">https://www.nic-nagoya.or.jp/tieng_viet/</a></p>		

にほんご まな  
★ 日本語を 学ぼう

■ 愛知県内で日本語が勉強できるところ (2019年11月現在)

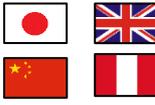
だんたいめい 団体名	りょうきん 料金	たいおうげんご 対応言語	
あいちけんこくさいこうりゅうきょうかい <b>愛知県国際交流協会 (AIA)</b> こくさいぶらざにほんごきょうしつ <b>あいち国際プラザ日本語教室</b> <a href="http://www2.aia.pref.aichi.jp/koryu/j/kyoshitsu/main.html">http://www2.aia.pref.aichi.jp/koryu/j/kyoshitsu/main.html</a>	えん 2000円 き (1期)		
なごやかこくさいせんたー <b>名古屋国際センター (NIC) 日本語の会</b> <a href="https://www.nic-nagoya.or.jp/nihongonokai/">https://www.nic-nagoya.or.jp/nihongonokai/</a>	えん 2500円 き (1期) + えん 500円～ きょうざい (教材 ひ 費)		
にほんご かい <b>いろは日本語の会</b> <a href="http://irohanihongonokai.web.fc2.com/">http://irohanihongonokai.web.fc2.com/</a>	えん 150円 かい (1回)		
とよたしこくさいこうりゅうきょうかい <b>豊田市国際交流協会(TIA)</b> とよたしないうちほんごきょうしつ いちらんひょう <b>豊田市内の日本語教室の一覧表</b> <a href="http://www.nihongo-toyota.jp/">http://www.nihongo-toyota.jp/</a>			

※ あいちけん かくし ちょうそん こくさいこうりゅうきょうかい こくさいこうりゅうきょうかい  
 愛知県の各市町村に 国際交流協会があります。国際交流協会には、  
 いろいろな日本語教室の案内がありますから 調べてみましょう！

## ★ Hãy học tiếng Nhật

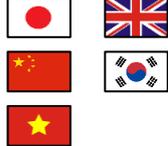
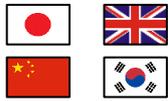
■ Những nơi có thể học tiếng Nhật trong tỉnh Aichi

(tính đến tháng 11 năm 2019)

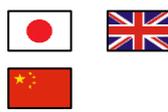
Tên đoàn thể	Học phí	Ngôn ngữ hỗ trợ	
Lớp học tiếng Nhật tại Aichi International Plaza <a href="http://www2.aia.pref.aichi.jp/koryu/j/kyoshitsu/main.html">http://www2.aia.pref.aichi.jp/koryu/j/kyoshitsu/main.html</a>	2000Yên (1 học kỳ)		
Trung tâm quốc tế Nagoya (NIC) Nihongo no kai <a href="https://www.nic-nagoya.or.jp/nihongonokai/">https://www.nic-nagoya.or.jp/nihongonokai/</a>	2500Yên (1 học kỳ) + 500Yên~ (tiền sách giáo khoa)		
Iroha Nihongo no Kai <a href="http://irohanihongonokai.web.fc2.com/">http://irohanihongonokai.web.fc2.com/</a>	150Yên (1 lần)		
Hiệp hội Giao lưu Quốc tế Toyoya (TIA) Danh sách lớp dạy tiếng Nhật trong thành phố Toyota <a href="http://www.nihongo-toyota.jp/vietnam_index.html">http://www.nihongo-toyota.jp/vietnam_index.html</a>			

※ Các thành phố, thị trấn, làng mạc của tỉnh Aichi đều có Hiệp hội giao lưu quốc tế. Trong các Hiệp hội giao lưu quốc tế có hướng dẫn về lớp dạy tiếng Nhật, nên các bạn hãy tìm xem!

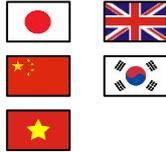
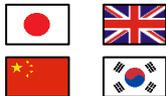
■ 仕事の日本語が勉強できる本

ほん なまえ 本の名前	しゅつばんしゃ 出版社	たいおうげんご 対応言語	
<p>『はたらくための日本語』シリーズ</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>・キャリアプランニング</li> <li>・職場のコミュニケーションⅠ～Ⅲ</li> <li>・職場の語彙と表現Ⅰ～Ⅲ</li> </ul>	<p>らーんず ランズ</p>		
<p>『にほんごで働く！ ビジネス日本語30時間』</p>	<p>すりーえーねっとわーく スリーエネットワーク</p>		
<p>『初級が終わったら始めよう 新・にほんご敬語トレーニング』</p>	<p>あすくしゅつばん アスク出版</p>		

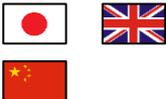
■ 日本語をオンライン（無料）で勉強する方法

さいと あぶり サイト・アプリ	ないよう 内容	たいおうげんご 対応言語	
<p>U-biq オンライン 日本語学習</p>	<p>インターネットで入門から中級までの文法や JLPT の練習ができます。</p>		
<p>NHK NEWS WEB EASY</p>	<p>やさしい日本語のニュースを「聞く、読む」練習ができる WEB サイトです。</p>		
<p>Tae Kim's Guide to Learning JAPANESE</p>	<p>文字、ことば、文法を総合的に練習できるアプリです。</p>		
<p>imiwa? (iPhone、iPad用)</p>	<p>オフラインでも使える便利な辞書アプリです。</p>		
<p>Kanji Draw (Android用)</p>	<p>漢字の書き方が練習できるアプリです。</p>		
<p>Kanji Draw (iPhone、iPad用)</p>	<p>漢字の書き方が練習できるアプリです。</p>		

■ Sách học tiếng Nhật dùng trong công việc

Tựa đề sách	Nhà xuất bản	Ngôn ngữ hỗ trợ	
<p>『はたらくための日本語』シリーズ  <small>にほんご</small>                      ・キャリアプランニング  <small>きゃりあぷらん にんぐ</small>                      ・職場のコミュニケーション I～III  <small>しょくば こみゆにけーしょん</small>                      ・職場の語彙と表現 I～III  <small>しょくば ごい ひょうげん</small></p>	<p><a href="#">Learn-S Co., Ltd.</a></p>		
<p>『にほんごで働く！』  <small>はたら</small>                      ビジネス日本語30時間  <small>びじねす にほんご じかん</small></p>	<p><a href="#">3A corporation</a></p>		
<p>『初級が終わったら始めよう』  <small>しょきゅう お はじ</small>                      新・にほんご敬語トレーニング  <small>しん けいご とれー にんぐ</small></p>	<p><a href="#">ASK Publishing Co., Ltd.</a></p>		

■ Phương pháp học tiếng Nhật trên mạng (miễn phí)

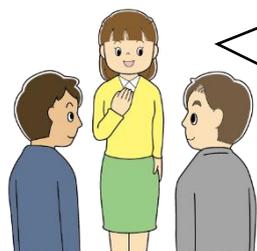
Trang web, ứng dụng	Nội dung	Ngôn ngữ hỗ trợ	
<p>U-biq <small>おんらいん</small>                      オンライン  <small>にほんご がくしゅう</small>                      日本語学習</p>	<p>Có thể luyện tập ngữ pháp và JLPT trên mạng cho trình độ nhập môn đến trung cấp</p>		
<p><a href="#">NHK NEWS WEB EASY</a></p>	<p>Trang web có thể luyện “nghe, đọc” tin tức tiếng Nhật đơn giản</p>		
<p><a href="#">Tae Kim’s Guide to Learning JAPANESE</a></p>	<p>Ứng dụng có thể luyện tập toàn diện về chữ, từ ngữ, ngữ pháp</p>		
<p><a href="#">imiwa?</a>                      (iPhone、iPad用)</p>	<p>Ứng dụng từ điển tiện lợi có thể sử dụng ngay cả khi không kết nối mạng</p>		
<p><a href="#">Kanji Draw</a>  <small>あんどろいどよう</small>                      (アンドロイド用)</p>	<p>Ứng dụng có thể luyện viết chữ Hán</p>		
<p><a href="#">Kanji Draw</a>                      (iPhone、iPad用)</p>	<p>Ứng dụng có thể luyện viết chữ Hán</p>		

■ <sup>にほん</sup>日本（<sup>あいちけん</sup>愛知県）<sup>せいかつ</sup>で生活するための <sup>ひょうげん</sup>ことばと表現

・<sup>ひょうげん</sup>あいさつ、表現

<p>おはよう（<sup>ございま</sup>す）</p>		<p>おやすみ（<sup>なさい</sup>）</p>	
<p>こんにちは</p>		<p>いただきます</p>	
<p>こんばんは</p>		<p>ごちそうさま（<sup>でした</sup>）</p>	
<p><sup>げんき</sup>お元気ですか？</p>		<p>A: いきます B: いらっしやい</p>	 <p>A B</p>
<p>じゃ、また（<sup>あした</sup>明日）</p>		<p>A: ただいま B: おかえり（<sup>なさい</sup>）</p>	 <p>A B</p>
<p>ありがとう（<sup>ございま</sup>す）</p>		<p>A: いらっしやい B: おじゃまします / <sup>しつれい</sup>失礼します</p>	 <p>A B</p>
<p>・ごめんなさい ・すみません ・<sup>もう</sup>申し訳<sup>わけ</sup>ありません</p>		<p>わかりません</p>	
<p><sup>だいじょうぶ</sup>大丈夫です</p>		<p>わかりました</p>	

じ こしょうかい  
・自己紹介



はじめまして。わたしは( <sup>なまえ</sup>名前 )です。

- ・( <sup>くに</sup>国 )から <sup>き</sup>来ました。
- ・( <sup>くに</sup>国 ) <sup>しゅっしん</sup>出身です。
- ・( <sup>くに</sup>国 ) <sup>じん</sup>人です。

どうぞよろしく <sup>ねが</sup>お願いします。

すうじ  
・数字

0	ぜろ・れい				
1	いち				
2	に	20	にじゅう	200	にひゃく
3	さん	30	さんじゅう	300	さんびゃく
4	よん/し	40	よんじゅう	400	よんひゃく
5	ご	50	ごじゅう	500	ごひゃく
6	ろく	60	ろくじゅう	600	ろっぴゃく
7	なな/しち	70	ななじゅう	700	ななひゃく
8	はち	80	はちじゅう	800	はっぴゃく
9	きゅう	90	きゅうじゅう	900	きゅうひゃく
10	じゅう	100	ひゃく	1000	せん

かぞ かた  
・数え方

?	いくら	いくつ/なんこ	なんまい	なんぼん	なんにん
1	いちえん	ひとつ/いっこ	いちまい	いっぽん	ひとり
2	にえん	ふたつ/にこ	にまい	にほん	ふたり
3	さんえん	みっつ/さんこ	さんまい	さんぼん	さんにん
4	よえん	よっつ/よんこ	よんまい	よんぼん	よにん
5	ごえん	いっつ/ごこ	ごまい	ごほん	ごにん
6	ろくえん	むっつ/ろっこ	ろくまい	ろっぽん	ろくにん
7	ななえん	ななつ/ななこ	ななまい	ななぼん	ななにん
8	はちえん	やっつ/はちこ	はちまい	はっぽん	はちにん
9	きゅうえん	ここのつ/きゅうこ	きゅうまい	きゅうほん	きゅうにん
10	じゅうえん	とお/じゅっこ	じゅうまい	じゅっぽん	じゅうにん

ようび  
・曜日

?	何曜日	なんようび
①	日曜日	にちようび
②	月曜日	げつようび
③	火曜日	かようび
④	水曜日	すいようび
⑤	木曜日	もくようび
⑥	金曜日	きんようび
⑦	土曜日	どようび

ねん がつ 2019年 10月						
①日	②月	③火	④水	⑤木	⑥金	⑦土
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	31		



つき  
・月

?	なんがつ				
1月	いちがつ	5月	ごがつ	9月	くがつ
2月	にがつ	6月	ろくがつ	10月	じゅうがつ
3月	さんがつ	7月	しちがつ	11月	じゅういちがつ
4月	しがつ	8月	はちがつ	12月	じゅうにがつ

にち  
・日

?	なんにち				
1日	ついたち	11日	じゅういちにち	21日	にじゅういちにち
2日	ふつか	12日	じゅうににち	22日	にじゅうににち
3日	みっか	13日	じゅうさんにち	23日	にじゅうさんにち
4日	よっか	14日	じゅうよっか	24日	にじゅうよっか
5日	いつか	15日	じゅうごにち	25日	にじゅうごにち
6日	むいか	16日	じゅうろくにち	26日	にじゅうろくにち
7日	なのか	17日	じゅうしちにち	27日	にじゅうしちにち
8日	ようか	18日	じゅうはちにち	28日	にじゅうはちにち
9日	このか	19日	じゅうくにち	29日	にじゅうくにち
10日	とおか	20日	はつか	30日	さんじゅうにち
				31日	さんじゅういちにち

ねん  
・年

?	なんねん		なんねん		なんねん		
せいれき 西暦	げんごう 元号	せいれき 西暦	げんごう 元号	せいれき 西暦	げんごう 元号	せいれき 西暦	げんごう 元号
2020年	令和2年	2007年	平成19年	1993年	平成5年		
2019年	令和元年 (平成31年)	2006年	平成18年	1992年	平成4年		
		2005年	平成17年	1991年	平成3年		
2018年	平成30年	2004年	平成16年	1990年	平成2年		
2017年	平成29年	2003年	平成15年	1989年	平成元年		
2016年	平成28年	2002年	平成14年		昭和64年		
2015年	平成27年	2001年	平成13年	1988年	昭和63年		
2014年	平成26年	2000年	平成12年	1987年	昭和62年		
2013年	平成25年	1999年	平成11年	1986年	昭和61年		
2012年	平成24年	1998年	平成10年	1985年	昭和60年		
2011年	平成23年	1997年	平成9年	1984年	昭和59年		
2010年	平成22年	1996年	平成8年	1983年	昭和58年		
2009年	平成21年	1995年	平成7年	1982年	昭和57年		
2008年	平成20年	1994年	平成6年	1981年	昭和56年		

じかん  
・時間

?	なんじ	5:00	ごじ	10:00	じゅうじ
1:00	いちじ	6:00	ろくじ	11:00	じゅういちじ
2:00	にじ	7:00	しちじ	12:00	じゅうにじ
3:00	さんじ	8:00	はちじ	1:30	いちじさんじゅうつぷん/ いちじはん
4:00	よじ	9:00	くじ		

?	なんぷん	:05	ごぷん	:10	じゅうぷん
:01	いっぷん	:06	ろっぷん	:15	じゅうごぷん
:02	にぷん	:07	ななぷん	:20	にじゅうぷん
:03	さんぷん	:08	はちぷん/はっぷん	:30	さんじゅうぷん
:04	よんぷん	:09	きゅうぷん	:45	よんじゅうごぷん

き かん  
・期間

	じ かん ～時間	にち かん ～日 (間)	しゅうかん ～週間	げつ かん ～か月 (間)	ねん かん ～年 (間)
?	なんじかん	なんにち(かん)	なんしゅうかん	なんかげつ(かん)	なんねん(かん)
1	いちじかん	いちにち	いっしゅうかん	いっかげつ(かん)	いちねん(かん)
2	にじかん	ふつか(かん)	にしゅうかん	にかげつ(かん)	にねん(かん)
3	さんじかん	みっか(かん)	さんしゅうかん	さんかげつ(かん)	さんねん(かん)
4	よじかん	よっか(かん)	よんしゅうかん	よんかげつ(かん)	よねん(かん)
5	ごじかん	いつか(かん)	ごしゅうかん	ごかげつ(かん)	ごねん(かん)
6	ろくじかん	むいか(かん)	ろくしゅうかん	ろっかげつ(かん)/ はんとし(かん)	ろくねん(かん)
7	しちじかん/ ななじかん	なのか(かん)	ななしゅうかん	ななかげつ(かん)	ななねん(かん)
8	はちじかん	ようか(かん)	はっしゅうかん	はちかげつ(かん)	はちねん(かん)
9	くじかん	ここのか(かん)	きゅうしゅうかん	きゅうかげつ(かん)	きゅうねん(かん)
10	じゅうじかん	とおか(かん)	じゅうしゅうかん	じゅうかげつ(かん)	じゅうねん(かん)

ほうげん  
・方言



※ 尾張弁 → 名古屋とその周辺  
三河弁 → 豊田、岡崎、豊橋など

あいちけん ほうげん 愛知県の方言	ひょうじゅんご 標準語
い 言ったぎゃあ・言ったがや・言ったがね (尾張) い 言ったじゃん (三河)	い 言いましたよ・言ったよ
そうだぎゃあ・そうだがや・そうだがね (尾張) ほだらあ (三河)	そうでしょう・そうだろう
た 食べやあ (尾張) / た 食べりん (三河)	た 食べなさい
はよ いこまい (尾張/三河)	はや い 行きましょう・行こう
まわし (を) する (尾張)	じゅんび 準備 (を) する
つくえ 机をつる (尾張/三河)	つくえ はこ 机を 運ぶ
かぎ 鍵を かう (尾張/三河)	かぎ 鍵を かける
(ごみを) ほかる (尾張/三河)	(ごみを) す 捨てる
きゃく (お客さんが) みえる (尾張/三河)	(お客さんが) いらっしやる (=来る・いる)
からだ (体が) えらい (尾張/三河)	つか 疲れた
いかん (尾張/三河)	だめだ
やらないかん・やらんといかん (尾張/三河)	やらなければならない
どえらい〜・どえりゃあ〜・でえら〜 (尾張)	たいへん 大変〜・とても〜・すごく〜
ほんだで、〜 (尾張) ほいだで、〜・だもんで〜 (三河)	だから、〜
たわけ・たあけ (尾張/三河)	ばか



Biểu tượng cộng sinh đa văn hóa của tỉnh Aichi

**Sách hướng dẫn hỗ trợ để tận hưởng cuộc sống  
an toàn, an tâm tại tỉnh Aichi**

Phát hành vào tháng 1 năm 2020

【 phát hành 】

**Văn phòng thúc đẩy cộng sinh đa văn hoá,  
bộ phận thúc đẩy hoạt động xã hội tỉnh Aichi.**

3 Chome-1-2 Sannomaru, Naka Ward,  
Nagoya, Aichi 460-8501, Nhật Bản.

TEL : 052-954-6138 FAX : 052-971-8736

URL : <https://www.pref.aichi.jp/soshiki/tabunka/>

E-mail : [tabunka@pref.aichi.lg.jp](mailto:tabunka@pref.aichi.lg.jp)

【 Tác giả / Biên tập 】

**Japan International Cooperation Center (JICE) Chubu Office**